

2013/14 善寧會年報
Annual Report



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care Limited

晚晴照顧 齊來守護

Be Steadfast in *End-of-Life Care*



「珍重時刻」
“Cherished moment!”

我們的歷程

Our Journey



昔日，善寧會只不過是前身律敦治療養院一隅只有七十方尺面積的辦公間。經過二十八年的耕耘，現今善寧會已發展成為香港推動寧養及紓緩照顧的主力軍。

1984年，英國St Joseph's Hospice的James Hanratty教授，獲凱瑟克基金的紀實儀修女邀請來港，此行為本港帶出眾多在臨終關懷照顧領域的專家、義工及成員。

紀實儀修女、謝建泉醫生、余榮光醫生、鍾淑子護士、李鼎新牧師以及劉勝義神父深知寧養照顧在香港存在極大的需求，隨即於1986年創立了善寧會的前身「善終服務會」。

1988年，作為善寧會執行委員會委員之一的祈愛蘭修女，籌備及建構出本港的寧養照顧整體規劃，並聯同多位推動寧養理念的人士一起籌辦香港首家獨立的寧養服務中心——白普理寧養中心。祈愛蘭修女於2009年榮獲香港人道年獎，表揚她推動香港寧養照顧的貢獻。

白普理寧養中心由善寧會於1992年成立，是香港首間專門提供寧養及紓緩照顧的中心。白普理寧養中心的首三年營運費全靠公眾的熱心捐助，至1995年白普理寧養中心被納入醫管局管理，此舉不但落實了政府對寧養照

顧的認可，更確認了它是香港醫療體制不可或缺的一部分。

隨後，1997年，譚雅士杜佩珍安家舍服務中心（「安家舍」）正式成立。安家舍主要為失去摯愛的喪親人士提供支援及輔導，協助他們面對因親人離世所引起情緒及生活上的困擾，助其重投新生活。安家舍能夠為公眾人士免費提供服務，全賴社會各界的慷慨捐助和慈善基金的撥款支持。

自2000年以來，善寧會亦無間斷為醫療從業員、專業照顧者、退休人士及有需要的市民大眾提供各級別的寧養及晚晴照顧課程，完成培訓人數接近一萬人。

2012年，善寧會獲得香港賽馬會慈善信託基金撥款，籌建「賽馬會善寧之家」，提供可讓晚晴者及家人共同住宿的家居式支援照顧服務，以推廣家居寧養照顧的概念。項目預期於2015年底竣工，將為香港晚晴豎立新里程碑。

善寧會作為一所非牟利機構，以持守本會價值為基礎及宣揚本會使命為動力，為有需要的社會大眾提供優質的寧養照顧、善別輔導、生死教育及自主晚晴服務。

Over the past 28 years, the Society for the Promotion of Hospice Care has grown from a 70 square-foot cubicle workstation in the old Ruttonjee Sanatorium to a major driving force behind the development and provision of hospice and palliative care services in Hong Kong.

In 1984, Sister Gabriel O'Mahoney of the Keswick Foundation invited Professor James Hanratty of St Joseph's Hospice in the UK to visit Hong Kong. The visit brought together professionals, volunteers, family and friends who identified the crucial role in delivering end-of-life care.

Sister Gabriel O'Mahoney, Dr Vincent Tse, Dr Yu Wing Kwong, Nurse Lucy Chung, Reverend Ralph Lee and Reverend John Russell, articulating the need for hospice care in Hong Kong, became the founding members of the Society in 1986.

In 1988, an executive committee member of the Society, Sister Helen Kenny, helped map out a holistic concept of hospice care for Hong Kong. Together with several visionaries of the hospice movement, Sister Kenny participated in the planning and construction of Bradbury Hospice – Hong Kong's first freestanding specialist hospice. In 2009, Sister Kenny received the Hong Kong Humanity Award for her selfless contribution to the hospice movement.

In 1992, the Society established and operated Bradbury Hospice solely relying on public donations to offer a holistic care for terminal patients.

The operation of Bradbury Hospice was handed over to the Hospital Authority in 1995, which signified that the Hong Kong Government had admitted the role of hospice and palliative care in the public healthcare system.

In 1997, the Society then established the first community bereavement care centre in Hong Kong, the Jessie and Thomas Tam Centre, offering free bereavement support services to people who have lost their loved ones.

Since 2000, the Society has been running professional end-of-life care training for care-givers at all levels. As of today, our training activities have reached close to 10,000 professional, lay care-givers, retirees, and volunteers.

In 2012, with a grant of land by the HKSAR Government and a generous funding by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the Society commenced the construction of the Jockey Club Home for Hospice. When the Home is ready to launch by end of 2015, it will offer a new model of service that facilitate family participation in caring for patients in a home setting environment.

Being a non-profit organization, the Society for the Promotion of Hospice Care continues to foster quality palliative care, grief support, education and care planning services. At the core of our services is our vision of a society in which everyone can live life to the fullest, even in life's final season.

目錄 Contents

來的時候萬千寵愛，
去的時候可享有同樣的待遇？

When we enter this world we're surrounded
by love, comfort and care.
Don't we deserve the same when you leave?

4 主席的話
Chairman's Message

6 執行總監報告
Report of the Executive Directors

8 年度一覽
Our Year at a Glance

9 我們的工作
What We Do

10 構建未來
We Envision

12 用心聆聽
We Listen

14 倡議推動
We Speak out

16 啟發充權
We Empower

18 連繫社群
We Connect

20 鳴謝
Acknowledgements

21 執委會報告
Report of the Executive Committee

23 獨立核數師報告
Independent Auditors' Report

41 機構管治團隊
Corporate Leadership

42 從心分享
Share from the Heart

46 您的支持
We Need Your Support

主席的話

Chairman's Message

正當興建賽馬會善寧之家的工程進行得如火如荼，有人問我以家庭為本之寧養照顧服務背後的理念，及善寧會又是如何實踐這個理念。

要回答這個問題絕非易事。我只能夠強調，很多末期病者透過我們的工作得到全面的照料，我們並給予關心及支持予即將失去摯親的家庭。

社會大眾敬仰和尊重我們提供的服務，皆證明大家有着共同的信念：在整個生命的每一個階段，直至終點，我們都需要一份不能缺少的關愛。

社會大眾敬仰和尊重我們提供的服務，皆證明大家有着共同的信念：在整個生命的每一個階段直至終點，我們都需要一份不能缺少的關愛。

我們現在的工作及即將投入的服務，必定確保給予末期病者及照料他們的家人充分的關愛和全面的支援。我們會繼續鼓勵長者參加「慶賀人生每一天」自主晚晴心願計劃，從而主動為自己的人生末段作好準備，並安撫著因失去摯親，而尋求輔導人士的心靈。

與我們肩並肩傳達這份關愛的人士，包括一群在過去二十一年一直默默耕耘，協助本會籌募工作的有心人，亦有從事教育及醫療工作並樂於把自己的專業及時間大量獻予本會服務的專業人士，更不乏不同年齡，來自不同行業的義工。

我非常榮幸能帶領如此團結一致及專業的執委會，亦為能得到「登山善行」籌委會所有成員多年來的無私付出，讓「登山善行」成為每年萬眾期待的大型戶外籌款活動而感到驕傲。同時，我也萬分感謝聖約翰座堂每一位成員的慷慨協助，二十四年來為籌辦「燃亮生命之光聖誕音樂會」付出的心力，實在是難能可貴。

我們正為香港本地優質的寧養照顧服務定下一個全新的典範。不久的將來，我們希望寧養照顧服務可以於全港普及，讓不論病類、病情、社會地位或經濟狀況的晚晴者均得到適切的服務。全賴各界的支持，讓我們每一天都向這個理想邁進一步。我呼籲：「晚晴照顧，齊來守護」！

王紹強

王紹強 MBE
善寧會執行委員會主席





While the construction of Jockey Club Home for Hospice has been going full steam ahead, I have often been asked what the philosophy is behind hospice care with family participation and why the Society for the Promotion of Hospice Care is making it happen.

There is no easy answer. All I want to emphasise is our work touches the lives of people facing life-limiting illnesses and provides solace to families coping with the impending loss of their loved ones.

giving their time abundantly for free; and our volunteers of all ages and from all walks of life.

I'm proud to lead a united and strong Executive Committee and to have a dedicated Organising Committee for our signature fundraising event Hike for Hospice. I'm also extremely thankful to the parishioners of St. John's Cathedral for hosting the benefit Christmas concert Light up a Life to support our cause – unstintingly for 24 years.

The esteem held by the general public for the services that we are providing demonstrates a shared belief of the importance of a caring presence – throughout life and towards the end of it.



The esteem held by the general public for the services that we are providing demonstrates a shared belief of the importance of a caring presence – throughout life and towards the end of it.

Together we have made hospice care happen in Hong Kong, and in time, we will help extend it to all who need it, regardless of diagnosis, stage of illness, social situation or means.



In delivering our existing and future services, we will always make a difference in caring and giving all possible support to people in their final stage of life-limiting illnesses and to their family caregivers. We will continue to empower and support our senior citizens in advance care planning; and to comfort and support those grieving the loss of their loved ones.

It is your continuous support that help move us closer to that vision every day. May I call upon you to join us "Be Steadfast in End-of-Life Care"!

Raymond Wong, MBE
Chairman, Executive Committee
Society for the Promotion of Hospice Care

Joining our league are those who help us raise funds – some of them have been making an admirable commitment for over two decades; educators and healthcare professionals sharing their knowledge and

執行總監報告

Report of the Executive Directors

這是善寧會茁壯成長的一年。我們亦見證着善寧會的服務因應社會需求的增加而增長。

我們繼續推廣及爭取大眾對寧養服務的了解及肯定。隨着我們成功把生死教育推廣到社會更多的不同層面，我們有信心大眾會對談論善別、喪親之哀傷及生死等課題逐漸減少忌諱。

爲了加強這方面工作的成效，我們需要與不同的社會團體、醫療界以及學術界就寧養服務的長遠發展及計劃加強合作。

這個年度，我們成功獲批多項工作撥款資助，讓數項新的項目及服務擴張計劃得以實施。包括「譚雅士杜佩珍安家舍服務中心」在凱瑟克基金的資助下，免費爲市民提供善別輔導服務及開展的兩項社區實踐試驗計劃，以及由The TUYF Charitable Trust資助的社區外展項目和晚晴照顧培訓。

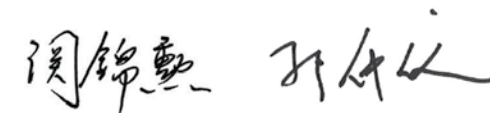
過去一年，我們繼續善用有限的資源以發揮最大的效果。

我們的義工在接受訓練後，給予社區不同的支援及服務，包括對近期喪親者作情緒輔助、協助配套社區資源，以及在社會福利署設計的「改善家居及社區照顧服務」計劃中擔任輔助社區人員。

本年亦有更多的捐助者在經歷身邊摯親離世後，透過支持本會，化惠澤社群爲對摯親的一份懷念。我們一定會善用捐助者的一分一毫，讓這些善心捐款在他人的生命中發揮啟迪人心的作用。

隨着「賽馬會善寧之家」的興建工程和其他新項目仍在規劃中，我們已加倍努力開拓所有的籌款途徑，以及維持本會長遠的可持續發展。這將會有助我們擴闊籌款的項目和來源，確保我們有足夠的收入以達到本會的長遠目標。

發展必定帶來挑戰，不過我們有信心迎接的是充滿契機的挑戰，因為沿途我們得到多年來不斷加入我們的行列，與我們並肩推動本港寧養照顧服務的各界人士的慷慨支持。



執行總監
關錦勳先生

執行總監/項目總監
鄧仲儀博士



It has been a year when we have grown as an organisation. We saw the continued growth of our services in direct response to the growth in community needs.

During the year, we saw the continued growth of our services in direct response to the growth in community needs.

We continue to advocate for greater recognition and understanding of end-of-life care. With our life and death education reaching a wider sector of our community, we are confident that the social stigma around discussing loss and bereavement, death and dying is steadily moving out of the shadows.

Achieving this will require even greater collaboration with various social and community groups, the healthcare sector, and academia in long-term service development and planning.

A number of new initiatives and expansion of services were able to be developed during the year following successful funding applications. These included bereavement counselling and two pilot projects of the Jessie and Thomas Tam Centre supported by the Keswick Foundation, and the community outreach programmes and training on end-of-life care supported by the TUYF Charitable Trust.

During the year, we continued to leverage our limited resources to achieve maximum impact.

Our trained volunteers undertook a number of fulfilling roles, including emotional and social support for the newly bereaved, services for the elderly on advance care planning, and serving as social auxiliary workers for the Enhanced Home and Community Care Services (EHCCS) programme designed by the Social Welfare Department.

The year also saw an increasing number of benefactors who were touched by the death of someone important in their lives, thus making a memorial gift to the Society. We will make sure that the memory will live on through our work and these acts of kindness will make an inspiring difference in the lives of others.

With the construction of Jockey Club Home for Hospice and new projects under planning, we have stepped up effort on all avenues of fundraising and longer term sustainability. This will help widen our range

of fundraising initiatives to ensure we can generate the level of income required to achieve our long term aspirations.

Growth comes with challenges but the future of our Society is filled with promise as we continue our work with the steadfast support and ongoing generosity of our community members.



Kwan Kam Fan
Executive Director

Dr Joey Tang
Executive Director/
Project Director

年度一覽

Our Year *at a Glance*

263 days

直至2014年3月31日，賽馬會善寧之家的興建工程已進行了263天
into the construction of Jockey Club Home for Hospice as of
31 March 2014



5,993 hours

我們的義工無私奉獻了5,993小時以支持本會的工作

donated by our volunteers to support our work

25:1

義工和員工的比例為25:1

volunteer to staff ratio

487 people 4,132 km

487人參加了登山善行，走了4,132千米為社區的寧養服務籌款

487 people hiked 4,132 km to raise funds for hospice care in the community

1,304

本會提供了1304節個人輔導服務
individual counselling sessions

2,116

2116名照顧人員參與本會培訓
caregivers enrolled in our training programmes

50+ partnering organisations

15名員工、超過50個合作伙伴及374名義工同心為推動本地的寧養照顧服務出力
helped deliver our services

15 staff

374 volunteers

我們的工作

What We Do



籌建寧養照顧中心

我們在香港建立一個優質寧養照顧服務的模範

We Envision

Creating a paradigm for quality hospice and palliative care in Hong Kong



倡議和鼓勵社區參與

我們倡議所有人無論在任何經濟條件下，都應有權利獲得優質的寧養紓緩服務

We Speak Out

Advocating universal access to affordable, quality hospice and palliative care



集合公眾參與的力量

我們呼籲社會人士關注到臨終病者和其家人的需要，並籌辦活動讓大家參與推動發展本地寧養照顧服務

We Connect

Raising awareness in our community the support needed to promote hospice care in Hong Kong and bringing together like-minded people to advance the cause



善別及哀傷輔導

我們本會屬下的「譚雅士杜佩珍安家舍服務中心」為近期喪親者提供情緒支援

We Listen

Offering understanding and solace at our Jessie and Thomas Tam Centre to people having recently experienced loss of their loved ones



社區教育和專業培訓

我們鼓勵社會各界反思和參與討論生與死的課題，並為晚晴照顧提供培訓

We Empower

Engaging stakeholders and community members in examining and reflecting on end-of-life issues

構建未來

We Envision

「臨終者的三個懇求：
幫助我，減輕我的不適、
聆聽我，讓我作主或至少讓我自由地表達、
不要離棄我，留在我側，讓我看見你。」

西西莉·桑德斯爵士
英國聖克里斯多福安寧醫院創辦人
公認為近代寧養照顧運動之創立人

「賽馬會善寧之家」

興建賽馬會善寧之家的工程於2013年10月24日正式在沙田亞公角山道動土。賽馬會善寧之家獲香港賽馬會慈善信托基金慷慨資助一億七千二百二十六萬港元興建，期望可於2015年第4季度投入服務。

賽馬會善寧之家樓高四層，樓面面積近54,000平方尺；內設三十間套房，配有演講廳、多用途活動室、靜思室，更有一個草木茂盛、靜謐的自然環境，讓末期病者及其家屬得到全面、優質的寧養紓緩服務。

這所新的寧養中心將會為末期病者以及他們的家人和照顧者提供全人照顧，涵蓋生理、心理、社會及心靈上的照顧。「家庭參與」和「社區參與」是建立以人為本的寧養照顧之關鍵。

賽馬會善寧之家的特色包括住宿寧養照顧、居家式照顧及日間照顧服務，還有藝術及音樂治療、物理治療設備、家庭休憩區、兒童遊玩場地，以及一個供學術交流和專業培訓的演講廳。

要維持優質的寧養照顧服務及為收入和資源有限的合資格人士提供資助照顧，賽馬會善寧之家每年需要從慈善基金及社會各界善長籌募三千五百萬港元作為其營運開支。

讓所有人得到關懷，有尊嚴地走完人生的路途一直是我們核心的信念。透過賽馬會善寧之家所提供的護理服務，居家式護理及寧養照顧將會在來年的社區護理服務中起著關鍵性的作用。

Jockey Club Home for Hospice

The construction broke ground at Ah Kung Kok Shan Road, Shatin on 24 October 2013. Jockey Club Home for Hospice, the construction of which had the generous funding of HK\$172.26 million by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, expects to serve the community in the fourth quarter of 2015.

The four-level hospice building providing nearly 54,000 square foot space will be complete with 30 self-contained residence suites, a lecture theatre, multipurpose function rooms, a quiet room and a lushly landscaped environment to give the residents and their families the very best in hospice and palliative care.

The new hospice will be leading the way in the provision of physical, psychological, social and spiritual care for both the individuals living with a life-limiting illness and their family caregivers. Family participation and community involvement are the key components of creating a direct experience of holistic care.

Among the new hospice's features are inpatient care, homecare and daycare services, art and music therapies, physiotherapy facilities, family rest areas, children's play area, and a state-of-the-art lecture theatre for professional development and academic exchange.

To maintain a high standard of care service and to provide subsidised care to eligible service users with limited income and resources, Jockey Club Home for Hospice needs to raise HK\$35 million per annum from philanthropic contributions and public donations.

It is our core belief that all those approaching the end of life should be treated with dignity, care and respect. With the care service provided by Jockey Club Home for Hospice, home care and hospice are poised to play a key role in serving our community in the coming years.

“ Three wishes from dying patients:
help me to be more comfortable;
listen to me, let me in control or at least express freely;
don't leave me alone, let me see that you are here beside me. ”

Dame Cicely Saunders, Founder of St Christopher's Hospice
Recognized as the founder of modern hospice palliative care movement.

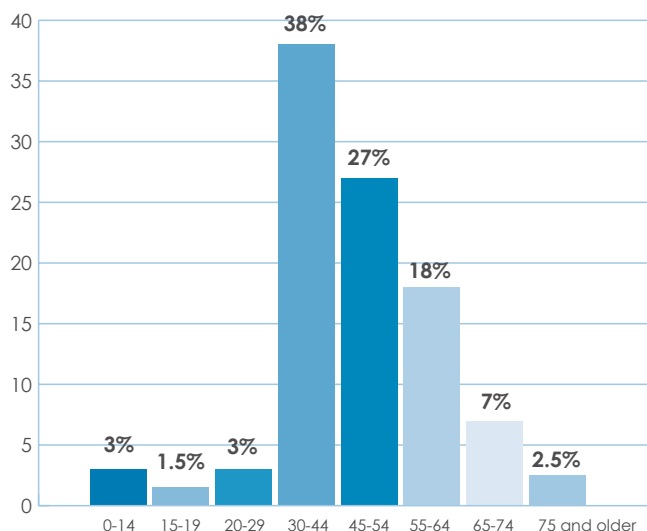


用心聆聽

We Listen

失去摯親，可以說是人生中最艱難的時刻之一，並且這種經歷對所有年齡層都會造成影響。我們給予支持和關懷，為正處於哀傷和對喪親感到難以平復情緒的成人和兒童提供個人輔導及哀傷支援小組服務。

2013 / 14年度尋求輔導的喪親者之年齡分佈
Age distribution of bereaved individuals seeking counselling 2013 / 14



善別輔導

本年度譚雅士杜佩珍安家舍服務中心提供了1,304節個人輔導服務。由五位輔導員提供免費的服務，幫助最近經歷喪親的人士。

265宗新個案當中：

- 57%的服務使用者直接與本中心聯絡，而另外43%的個案則由醫院及其他社福機構轉介。
- 接受輔導的喪親者大多為女性(77%)，而男性則佔23%。
- 接受輔導的喪親者的主要年齡介乎30到44歲(38%)，其次為45至54歲(27%)，以及為55-64歲(18%)。這顯示絕大部分善別輔導服務的使用者都為中年人士。
- 當中有54%接受輔導的人士是因摯愛突然離世而尋求輔導。
- 新個案中喪失伴的服務使用者最多，佔42%，其次為喪失父母，佔37%，另外12%接受輔導的人士是喪失子女。
- 因喪失父母而尋求輔導的子女多為成人(33%)，而未成年的僅佔4%。
- 因喪失父母而尋求輔導和(或)善別輔導的成年子女之個案在過去三年有上升的趨勢，從2011/12年度的59宗，2012/13年度的76宗，增至2013/14年度的87宗。

Bereavement Counselling

During the year, Jessie and Thomas Tam Centre provided 1,304 individual counselling sessions. The service is staffed by five counsellors and is offered free of charge to anyone who has recently experienced a loss through death.

Of the 265 new cases attended to by the Centre:

- 57% made direct contact with the Centre while the other 43% were referrals made by hospitals or other social welfare agencies.
- There were substantially more female bereaved individuals (77%) compared to 23% males.
- The majority of the bereaved individuals were between 30 and 44 years of age (38%), followed by 27% aged 45 – 54 years, and 18% aged 55 – 64 years, indicating that predominantly middle-aged adults seek our bereavement counselling service.
- 54% of the bereaved individuals were coping with the sudden and unexpected death of a loved one.
- The highest numbers of new cases were from those experiencing the loss of a significant other (42%), followed by those having lost their parents (37%), and those having lost their children (12%).
- The majority of those seeking counselling as a result of the loss of a parent were adult children (33%) while young children made up 4%.
- There has been an increasing trend in the number of adult children seeking counselling and/or bereavement support over the past three years – from 59 cases in 2011/12 and 76 cases in 2012/13 to 87 cases in 2013/14.

The loss of a dear one is one of life's greatest stresses and an experience that affects people of all ages. We provide a supportive environment and offer individual counselling and grief support groups for adults and children coping with grief and facing difficult adjustments.

喪親支援小組

過來人的分享可以幫助喪親者走過哀痛及重投新生活。我們設有數個以不同人士為目標對象的支援小組，如「親恩伴我行」（經歷父/母離世的成年子女）、「走過哀傷路」（經歷丈夫離世的女士）、「容我再上路」（經歷喪偶男士），以及喪失兄弟姊妹的成年人。我們支援小組所舉辦的活動會根據參加者各自的長處，協助他們在互相了解的過程中將感情釋放，令其重投社交生活。

節日思親會

節慶日子、離世者的生日和其他週年紀念日子，往往對喪親者來說都是不容易渡過的。因此，我們在中秋節和聖誕節等節日舉辦思親活動，讓一群喪親者能夠在一個互相扶持的環境下，紀念離世的摯親和面對喪親的哀痛。

社區義工關顧計劃

我們成立了一支共23人的社區義工團隊，義工與輔導員聯手為喪親者擔當「陪伴者」。某些喪親者基於不同理由，例如難於從喪親的經歷中復原過來或長期擔當照顧者的職責，令他們與社群隔離或長期足

不出戶。「一點光」計劃透過社區義工的協助，為喪親者提供情緒及社交的支援。

義工於年中付出了逾200小時的服務時數。他們不但作為聆聽者，更為喪親者提供心靈上的支持，協助他們獲取適合他們需要的社區資源。

凱瑟克基金的支持

凱瑟克基金慷慨地提供為期三年的資助，支持中心提供的善別輔導服務，及兩個新計劃：「一點光」社區義工關顧計劃及「生死反思營」計劃。基金的支持給予中心經濟援助，讓它繼續以不收費形式為市民大眾提供服務。

Bereavement Support Groups

Having supportive people sharing their experiences can help individuals move through the grief process and move forward living a full life again. We have bereavement support groups for the elderly, adult children, young widows in the workforce, men experiencing loss of their loved ones, and adults who have lost their siblings. Building on the participants' strengths, the activities organised by the support groups enabled the participants to deliver empathetic understanding and to reengage themselves in social networks.

Festival Remembrance Service

Festivals, birthdays and anniversaries can be difficult occasions for the bereaved. Remembrance activities were held in the lead-up to festivals such as Mid-autumn Festival and Christmas. The activities gave an enabling environment for the bereaved to honour the deceased and to work through their intense feelings of loss.

Befriending Volunteers

We formed a team of 23 trained befriending volunteers, who together with our counsellors, offer practical, social and emotional bereavement

support. The programme, titled 'A Spot of Light', emphasises companionship for the bereaved individuals – some of them have been isolated from their immediate community or have become housebound because of their experience of living with loss or an extended period of caregiving.

The volunteers contributed more than 200 service hours during the year. In addition to giving a listening ear, the volunteers gave emotional support and acted as a bridge to connect the bereaved individuals to appropriate community resources.

Support from the Keswick Foundation

The Keswick Foundation has generously contributed to the three-year running of our counselling service and two pilot projects, namely 'A Spot of Light' Befriending Programme and 'Life and Death Retreat' Programme. The support has greatly improved the Centre's capacity to provide free-of-charge care services to community members.

倡議推動

We Speak Out

經過近三十年在香港推動寧養照顧服務，我們日益取得重大成果。當然我們並不是孤軍作戰，與國際社會組織同步推動寧養照顧以及紓緩照顧理念。為不少人的生命帶來重大的改變，讓他們到生命的盡頭也能活得充實。

世界紓緩關懷日

每年十月的第二個星期六，全球有超過70個國家及地區參與世界紓緩關懷日所主辦的活動，以提升社會人士對寧養和紓緩照顧的關注。我們是這全球關注日的活躍推動團體，亦是香港最主要的活動發動者之一。

2013年世界紓緩關懷日的主題是：「破除迷思，讓紓緩照顧更普及」。我們在香港積極向社區介紹籌建中賽馬會善寧之家的服務理念，令市民更瞭解提供及優化寧養與紓緩照顧服務的重要性。

專業研討會

本年度，我們舉辦了「第十屆香港紓緩照顧專業研討會」，亦是「第二十屆香港國際癌病會」，以及名為「控制癌症：挑戰與機遇」專業研討會的支持單位。有超過630名專業醫護人員參與各項的會議及研討會。

這些講演及學術研討會有助於確保寧養及紓緩照顧的課題在香港的專業學術界得到關注和討論。

Local Advocacy for World Hospice and Palliative Day

Every year there are over 70 countries and regions around the world participating in the awareness building activities of World Hospice and Palliative Day, which falls on the second Saturday of October. We have been part of this global hospice movement and one of the strongest advocates in Hong Kong.

The theme of World Hospice and Palliative Day 2013 was 'Achieving universal coverage of palliative care: Dispelling the myths.' By introducing to the local community the care services to be offered by Jockey Club Home for Hospice (under construction), we helped drive awareness about the need to improve access to hospice and palliative care.

Professional Conferences

During the year, we hosted the 10th Hong Kong Palliative Care Symposium, and supported the 20th Hong Kong International Cancer Congress and the symposium titled 'Cancer control: Challenges and opportunities.' More than 630 healthcare professionals attended the programmes.

These presentations and academic programmes have helped ensure that issues relating to hospice and palliative care remain engaged in the professional discourse in Hong Kong.

For close to three decades, our initiatives to promote hospice care in Hong Kong have been gaining great momentum. Yet we have never worked alone. We join forces with international community to get the word out that hospice and palliative care can make a true difference in people's lives.

食物及衛生局局長高永文醫生在第十屆香港紓緩照顧專業研討會上致開幕詞
Opening address by Dr Ko Wing Man, Secretary for Food and Health, at the
10th Hong Kong Palliative Care Symposium



World hospice & palliative care day 2013

謬誤:接受寧養及紓緩照顧的人士都是即將離世的人。

事實:寧養及紓緩照顧並不單只是為臨終而設的服務；它是一個全面的照顧模式，讓照顧者得到支援，給予病者心靈的照顧，善別輔導及其他關愛服務。

謬誤:我只能在醫院得到紓緩照顧服務。

事實:紓緩照顧服務在不同地方都會提供，包括醫院、寧養中心及家中。

謬誤:每個人均可有機會在有需要的時候獲得寧養及紓緩照顧。

事實:雖然每個人也有這個權利，但世界上有很多人未能獲得寧養及紓緩照顧。事實上，全球只有百分之十有需要的人口可以得到寧養及紓緩照顧服務。

“Achieving universal coverage of palliative care: Myth busting” 2013年世界紓緩關懷日主題：「破除迷思，讓紓緩照顧更普及」

MYTH: Having hospice and palliative care means you will die soon.

FACT: Hospice and palliative care is not just for the end of life. It is a holistic approach that includes caregiver support, spiritual care, bereavement support and much more.

MYTH: I can only get palliative care in a hospital

FACT: Palliative care services are offered in many places, including hospitals, hospices and in your own home.

MYTH: Everyone has access to hospice and palliative care

FACT: Though every person has the right to hospice and palliative care, there are many around the world who do not have access to hospice and palliative care. In fact only about 10% of the need for palliative care is currently being met worldwide.



啓發充權

We Empower

參加我們活動的社群，將學到的知識、技巧和自己發展出卓見，應用到日常生活上，並再無私地傳授與他人，啓發別人的生活 and 思想。

Community members who have participated in our programmes use their newly gained knowledge, skills and insights to become active citizens who in turn assist us in building community capacity.



生死教育

推動社區的晚晴照顧及自主晚晴心願計劃是我們2013/14年度的重點項目之一。

以社區教育為主的「慶賀人生每一天之自主晚晴心願計劃」，已成功推行了三年，致力消除大眾對死亡的忌諱，倡議及教育公眾正面討論死亡，將自主晚晴心願計劃的重要性推廣給公眾。

在利希慎基金的慷慨贊助下，該「慶賀人生每一天之自主晚晴心願計劃」已培訓了逾2,000名年齡介乎60歲及98歲間的長者。參加者為避免將來他們會無法再自行作出醫療指示，主動參加該計劃以便更好地理解、討論生死及提早準備。我們的自主晚晴心願計

劃與社區組織緊密合作，同時我們亦策略性地培訓義工，讓他們成為社區教育的導師，將生死教育傳遞開去。

晚晴照顧的社區培訓也是我們本年度另一個重點拓展的領域，我們為醫護人員、前綫護理人員及病人家屬提供他們所需的知識和技能，好讓他們為病者提供適合他們需要的晚晴照顧服務。我們分享照顧者的經驗及見解，讓學員可以成為富有同理心的聆聽者和陪護人員。

我們十分感謝滙豐社區夥伴計劃2013及The TUYF Charitable Trust的慷慨贊助，資助我們進行這些富啓發性的培訓。

Life and Death Education

Community education on end-of-life care and advance care planning featured extensively in our work during 2013/14.

In its three-year running, the District-based Life and Death Education Programme – Advance Care Planning for Older Adults continued to remove the taboo of discussing death and to tackle the barriers to delivering advance care planning.

Generously supported by Lee Hysan Foundation, the programme reached over 2,000 participants ranging in age from 60 to 98. The participants of the programme came to understand, to discuss and to plan for a time when they could not make their own medical decisions. Our awareness work in advance care planning was primarily undertaken through partnership with

social groups. We also strategically engaged volunteers to deliver the programme so as to train people to become trainers.

Community training in end-of-life care is the next frontier for our capacity building work. We continued to equip healthcare professionals, frontline care workers and family caregivers with the tools and skills they need to deliver quality end-of-life care. We shared experiences and insights on the essence of caregiving – from being a fully present listener to a compassionate companion.

We thank HSBC Community Partnership Programme 2013 and The TUYF Charitable Trust for their generous support in helping us deliver this life changing training programme.



3G圓滿人生輔工課程

該課程主要協助參與者認識退休人士的社會角色轉變，協助退休人士自我裝備，認識步向生命終結的課題，透過積極及有意義的退休生活，達到圓滿人生。

這一年內，共有40名學員完成課程，這些學員將回饋社會（do good）的理念實踐到服務長者的義務工作當中，服務的長者逾1,200人次，照亮他人的人生而貢獻出197小時的義務工作。

除此之外，本會更聯繫不同社區夥伴，協調義工為長者或病人提供服務，當中包括（排名按英文字母序）：志蓮淨苑志蓮護理安老院、基督教家庭服務中心、基督教家庭服務中心養真苑、上水鳳溪護理安老院、伸手助人協會、律敦治醫院-日間紓緩部、救世軍大埔長者日間護理中心、香港東區婦女福利會伍少梅安老護理院及上水黃鳳亭頤安苑護理安老院等等。

3G (Do Good, Feel Good, Look Good) Quality Retirement Programme

The programme is all about changing the mindset of the retiree participants, learning end-of-life care issues and a positive attitude to ensure meaningful ageing.

3G Course is based on elements of holistic care. While tips on how to feel good and look good were given to 40 participants during the year, they put 'do good' into practice by volunteering to serve the elderly homes and Palliative Wards. Together they served over 1,200 older adults and contributed 197 service hours.

We co-work with various collaborators in the community to serve patients and elders, which include (In alphabetical order in English): Chi Lin Nunnery Care and Attention Home, Christian Family Service Centre, Christian Family Service Centre Yang Chen House, Fung Kai Care and Attention Home for the Elderly, Helping Hand, Ruttonjee Hospital-Integrated Palliative Day Care Centre, Salvation Army Tai Po Day Care Centre for Senior Citizens, The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong - Ng Siu Mui Home Cum Care & Attention Unit for the Elderly and also Wong Fung Ting Hostel for the Elderly.

晚晴論壇

邁入第十二年，本年度的晚晴論壇以「家人同行晚晴階段」為主題，推動以家庭為本的晚晴照顧模式。年度共舉行3場晚晴論壇，吸引接近1,000位公眾人士參加。論壇將社會各界人士連繫起來，一起互動交流在晚晴照顧方面的經驗及感受。另外晚晴論壇亦與參與者分享家屬們在親人臨終前及喪親後所經歷的種種狀況及感受。

「面對患病及臨終，別只是孤單面對，其實身邊有很多人願意幫助。」

邵日坪，陪伴太太面對十多年癌症的煎熬，直至她離世

「家人相伴與支持，對病人真的很重要。」

著名時裝設計師鄧達智，回憶他給予已故母親的晚晴照顧

「老人有自尊與自己的想法，因此要尊重對方的意願。」

香港存款保障委員會主席陳黃穗，分享她照顧祖母和母親的經驗

Latter Life Forums

Into its 12th year, focus of the Latter Life Forum was put to highlight family participation in end-of-life care. Three forums were held during the year and attended by close to 1,000 members of the general public. The forum series brought together people from all walks of life to share their experiences in caregiving and their feelings towards end-of-life issues. They also shared with the audiences the difficult choices families must face before and after the death of a loved one.

“When a loved one is living with a terminal diagnosis or has come to the very end of life, don't just handle it single handedly on your own.”

Eric Siu, having supported his wife in her battle with cancer for over ten years

“Family support, whether physical or spiritual, is very important for the patient.”

Renowned fashion designer **William Tang** speaking of the end-of-life care given to his late mother

“When giving care, we should always consider the elderly's point of view and respect their decisions.”

Pamela Chan, Chairperson of Hong Kong Deposit Protection Board, remembering the days of giving care to her grandmother and parents



連繫社群

We Connect

我們積極鼓勵社區參與我們的活動，並且體察到結合著義工、支持者和職員的力量，我們更能為提升我們的服務和給予我們的服務對象更大的裨益。

We create opportunities for community participation.

We value the unique way volunteers, supporters and staff serve together, enriching our services and the wider community.

我們需要公眾的大力支持，才能確保我們的使命及服務在社會製造深刻的影響力。在這一年間，我們繼續與我們有共同服務理念的社群和企業，發展夥伴合作關係，共同為推動社區寧養照顧服務作出貢獻。

登山善行

登山善行可以說是本港社區籌款的一大盛事，並已是熱愛登山人士及寧養照顧服務支持者每年必定參與的活動。

今年的登山善行於2014年3月9日舉行，有640名登山者以及義工參與，年齡介乎2歲至83歲之間。在活動中，他們體現了互相關懷的精神，雖然大家的登山步伐未必一致，但在路上卻總可得到他人的歡呼、鼓勵及支持。

此次的登山路線為元朗大欖郊野公園，登頂可以盡覽元朗的全景、優美的山谷和大欖水塘，不過該路線的挑戰性亦十分之高。作為登山善行的傳統環節之一，各登山者在到達終點後即可享用美味的咖喱飯午餐。

在此我們特別向高盛亞洲表達謝意，其參與登山善行的員工透過高盛的配對撥款計劃，額外為我們籌得100萬善款。

It takes a great deal of public support to ensure that our mission and services continue to make their impact in our society. During the year, we continued to develop relationships and partnerships with the community and the corporate sector that share our commitment to supporting hospice care in our community.

Hike for Hospice 2014

The Hike is a true community event and has become a red letter day in the calendar of keen hikers and supporters for the hospice cause.

This year 640 hikers and volunteers, ranging in age from 2 to almost 83, tackled the hills on 9 March 2014. Together they gave testimony to a caring spirit – people may walk at different paces but there's always someone to cheer each other on along the way.

The Tai Lam trails offered panoramic views of the valley and reservoirs as well as different challenges. As part of the tradition of the Hike, those crossing the finish line enjoyed their well-deserved curry lunch.

We owe a tremendous thanks to Goldman Sachs (Asia) L.L.C., whose employees taking part in the Hike helped raise an additional HK\$1 million by obtaining a matching gift from their employer's donor-advised fund.

燃亮生命火花聖誕音樂會

本年度另一個溫暖人心的活動正是燃亮生命火花聖誕音樂會，音樂會為末期病者、其親屬及照顧員籌得破紀錄的115萬港元。

香港威爾斯男聲歌詠團、港島中學室樂團及歌詠團，在2013年11月3日於聖約翰座堂為聽眾帶來一場座無虛席的動人聖誕音樂會。當晚一顆生命之樹更屹立於聖約翰座堂內，寓意燃亮生命火花，給捐贈者放置紀念卡以悼念他們已故的親人或摯友。

我們衷心感謝此次聖誕音樂會的主席Sally Thompson女士、各贊助者、出席嘉賓及義工，對本會的慷慨支持。

Light up a Life Christmas Concert

This year's Light up a Life Christmas Concert was another heartwarming occasion to remember, raising an astounding HK\$1.15 million for people with life-limiting illnesses, caregivers and families.

The Hong Kong Welsh Male Choir and the Island School Choir and Orchestra performed a sell-out concert at St John's Cathedral on 3 December 2013. A 'Tree of Life' was erected at the Cathedral for the donors to commemorate their deceased friends and loved ones with remembrance cards, which symbolised "a light will shine for each person remembered."



We extend our sincere gratitude and thanks to the Christmas Concert Chairlady, Mrs Sally Thompson, the sponsors, the audience and all volunteers for their generous giving to support our cause.

「善寧愛心會群英」慈善粵劇晚會

「善寧愛心會群英」慈善粵劇晚會，為今年令人耳目一新的籌款活動。

繞梁三日的粵曲聲韻，加上令人難忘的舞臺功架表演，再融合華麗的舞臺燈光設計，這場2014年2月28日舉辦的「善寧愛心會群英」慈善粵劇晚會贏得了粵劇愛好者的熱烈掌聲及歡心。

感謝香港粵劇名伶的傾力演出，為賽馬會「善寧之家」籌得善款，資助其內部構建工程。

Charity Cantonese Opera

This year was highlighted by a significant fundraising event featuring Cantonese opera. Hong Kong's leading Cantonese opera artistes lent their talents to help raise much needed funds for the fitting-out of Jockey Club "Home for Hospice".

With the exquisitely sung arias, impressive moves on stage and spectacular martial arts techniques, the performances held on 28 February 2014 was a rare treat for Cantonese opera-lovers.

慈善晚宴

為感謝那些慷慨支持我們的捐助者，我們在2013年4月22日舉行了慈善晚宴。當晚為賽馬會「善寧之家」籌得超過90萬港元，在歡呼的熱烈氣氛下完滿落幕。這次晚宴亦為慷慨的捐助者傳遞賽馬會「善寧之家」的使命，其服務將可以幫助低收入家庭的末期病患者獲得優質的寧養照顧服務。

Charity Dinner

The many generous donors who supported us year in and year out gathered for our Charity Dinner held at the Hong Kong Country Club on 22 April 2013. The charity event ended on a high note, with more than HK\$900,000 raised for Jockey Club "Home for Hospice". It also brought awareness of how ongoing generosity could help people with limited income and resources to have access to quality hospice care.

捐助者、支持者及義工

我們十分感謝我們的慷慨捐助者、合作夥伴機構以及為我們貢獻私人時間、技術和專業知識的公眾。在你們的支持下，我們才可以創造出如此深遠的影響力，及在社區推動和提高寧養紓緩服務及晚晴照顧的服務。

Donors, Supporters and Volunteers

We extend a special thank you to our generous donors, partnering organisations and members of the public who donate time, skills and expertise. Without this commitment we could not have created such a huge impact in promoting and improving the experience of hospice, palliative and end-of-life care in the community.

鳴謝

Acknowledgements

十分遺憾我們因篇幅所限，無法逐一感謝所有支持者及參與者。您們對我們的信任和支持讓我們的工作得以持續。

We regret that space limitations prevent us from listing the tens of thousands of supporters and participants in our activities and events. Your continuing trust and commitment is deeply appreciated.

Individuals

Mr Mark Agne
Ms Kathie Barna Allderige
Mr Warren Allderige
Mr Anthony Richard Brown
Mr Abraham Chan
Ms Cecilia Chan Yuen Cheung
Dr Hubert Chan Chung Yee
Mr Phileas Chan Shing Che
Ms Chao Jane Sih Ho
Mr Chau Kam To
Mr Chen Yuan Chu
Dr Cheong Chit Sun
Ms Natalie Howarth Cheung
Mr David Chiu Chun Leong
Ms Mable Chow
Mrs Amy Convery
Mr Daniel L. Dees
The late Ms Sandra D'Auriol
Mr Robert Dorfman
Mr Benjamin W. Ferguson
Mr Denys Firth
Ms Nora Fok
Mr Adrian Fu Hau Chak
Mr Fung Ying Wah
Mr Robert Thomas Grieves
Dr Ho Sai Kwan
Mr Lester Kwok Chi Hang
Peabody and Mimi Hutton
Mr Raymond Kwong Wing Man
Mr Lau Tung Hoi
Ms Anne LeBourgeois
Mr Harvey Lee Chi Chung
Dr Joseph Lee Man Ho
Mr Richard Lee
Mrs Amy Leung Tang Lai Ming
Ms Leung Yee Wan
Ms Connie Lo Chan Shuk Yin
Mr Vincent Lo Hong Sui
Ms Lo On Kee
Mr Lo Yu Hang
Mr Raymond Louey Pak Hin
Mr Patrick Low

Ms Ma Man San
Ms Patty Mak Man Yuk
Ms Ayesha Macpherson
Mr & Mrs Ronald McAulay
Mr Mok Chi Ming
Mr Mok Hing Kwong
Ms Ng Sau Shan
Mrs Sophie Ng
Ms Ng Yuk Chun
Mr Karsky Ngai Tung Hai
Ms Pan Ai Ai
Chris Poon
Dr Que Tak Lun
Mr Michael J T Rowse
Mr & Mrs Rusy & Purviz Shroff
Mr Marcus Shaw
Mrs Amy Convery
Dr Diana Siu Lai Shan
Mr Alan Smith
Mr Tam Yue Man
Mr and Mrs Martin Tang
Mr & Mrs James E. Thompson
Mr Frederick Towfigh
Dr Carlye Tsui
Mr Steven Robert Victorin
Mr Raymond Wong Siu Keung
Mr Wong See Leung
Mr Andrew Woo
Yau Cheuk Wah
Ms Yau Pui Lan
Ms Virginia Yee
Mrs Miran Yoon
郭台銘先生
黃志明先生

Corporations

ACE Jewelry Limited
AI Insurance Consultants Limited
Allen & Overy (Hong Kong) Limited
A. R. Medicom Inc. (Asia) Limited
Biocline Healthcare Services Limited

Brantingham Carroll International Ltd
Chi Shun Accounting Company
Chow Tai Fook Jewellery Co., Ltd
Crown Worldwide Group
Emperor Foundation Limited
Far East Global Group Ltd
GALL
Getwick Engineers Ltd
Global Treasure Ind Ltd
Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Great Growth Development Ltd.
Health Tech Ltd
Hong Kong Air Cargo Terminals Limited
Hong Kong Construction (General Builders) Ltd.
Jepsen & Co Ltd.
Kenneth Hsu & Associates (H.K.) Limited
Kennington Ltd.
King Wah Company Limited
Lam Geotechnics Ltd
Olympus Hong Kong and China Ltd.
Search Investment Group Ltd.
Shun Hing Electrical Works
Soma Int'l Ltd.
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Limited
The Bank of East Asia, Limited
The Hong Kong International Airport
Truisty Realty Limited
Wan Li Book Co Ltd
Wharf Limited
Wing Hang Bank Limited
Wing Sum Construction & Engineering Co Ltd
Wise Empire Investments Limited
Woodmax Trading Limited
中茂工程有限公司
汕頭市河浦建築總公司

深圳市建藝裝飾集團股份有限公司

Government/Public organisation

The Canadian Chamber of Commerce in Hong Kong

Academic Institution

SCAD Foundation (Hong Kong) Limited

Community groups and organisations

C.L.A.R.E.S. of St John's Cathedral
Correctional Services Department Sports Association
Ie Quan Chinese Opera Society
Rotary Club of the Peak
Tung Wah Group of Hospitals
佛教沈馬瑞英護理安老院

Foundations

2/2 Club
Cannon Trustees Ltd
Chow Mun Sum Tong Foundation Ltd
Hongkong Bank Foundation
Lee Hysan Foundation
Midland Charitable Foundation Limited
Ng Teng Fong Charitable Foundation
Ricacorp Charity Fund Limited
Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited
The Far East Masonic Association for Charity
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Kadoorie Charitable Foundation

The Keswick Foundation
The Ohel Leah Synagogue Charity
The Swire Group Charitable Trust
The TUYF Charitable Trust
The Zubin Mahtani Gidumal Foundation Limited
ZeShan (HK) Foundation
Zheng Ge Ru Foundation
Zonta Club of the New Territories Charitable Trust
伍宜孫慈善基金會有限公司
恒愛慈善基金
陳慧慧基金有限公司

Partnering Organisations

Bradbury Hospice
Caritas Elderly Centre – Aberdeen
Centre on Behavioral Health, University of Hong Kong
Centre for Cancer Research, Li Ka Shing Faculty of Medicine, University of Hong Kong
Chi Lin Nunnery Care and Attention Home
Children's Cancer Foundation
Christian Family Service Centre
Christian Family Service Centre Yang Chen House
Fung Kai Care and Attention Home for the Elderly
Fung Kai Neighbourhood Elderly Centre
Helping Hand
HKSKH Tseung Kwan O Aged Care Complex
Hong Kong Biotechnology Organisation
Hong Kong Cancer Fund
Hong Kong Palliative Nursing Association
Hong Kong Red Cross
Hong Kong Society of Palliative Medicine
Hospital Authority Central Committee(Palliative Care)
Institute of Professional Education and Knowledge, Vocational Training Council
Po Leung Kuk Lau Chan Siu Po District Elderly Community Centre
Pok Oi Hospital - Well Elderly Clinic
Pok Oi Hospital Tuen Mun Nursing Home
Princess Maraget Hospital
Ruttonjee Hospital-Integrated Palliative Day Care Centre
Salvation Army Tai Po Day Care Centre for Senior Citizens
Sik Sik Yuen Ho Shing Home for the Elderly
Sik Sik Yuen Ho Yam Care and Attention Home for the Elderly
The Comfort Care Concern Group
The Hong Kong Anti-Cancer Society
The Neighbourhood Advice-Action Council Lei Tung Neighbourhood Elderly Centre
The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong - Ng Siu Mui Home Cum Care & Attention Unit for the Elderly
The Women's Welfare Club (Eastern District) Hong Kong - Wong Fung Ting Hostel for the Elderly
Tung Wah Group of Hospitals-Shuen Wan Complex for Elderly

執委會報告

Report of the Executive Committee

執委會委員同寅謹將本會截至二零一四年三月三十一日止年度執委會報告及經審核之財務報表呈覽。

主要業務

本會乃非牟利慈善團體，旨在香港推廣臨終護理服務。

賬目

本會截至二零一四年三月三十一日止年度之業績及於當日之財務狀況刊載於本財務報表第二十四頁至第四十頁。

物業、機器及設備

本會物業、機器及設備於本年度之變動詳情刊載於財務報表內附註6。

執委會

本會本年度執委會委員名單刊載於右頁。

按照本會組織章程細則第35條之規定，所有現任執委會委員自委任當日起均為三年任期。任期完結後將依章告退，惟均願膺選連任。

本年度內任何時間或年結時，本會概無簽訂任何涉及本會之業務而本會之執委會成員直接或間接在其中擁有重大權益之重要合約。

本年度內任何時間，本會並無參與任何安排，使執委會委員在本會或其相聯法團之股份、相關股份或債權證中持有任何權益。

管理合約

於本年度內，本會並無就整體業務或任何重大會務之管理及行政而訂立或存有任何合約。

核數師

本財務報表經本會核數師李湯陳會計師事務所審核，該核數師現任期屆滿告退，但願意應聘續任。

主席

王紹強MBE

代表執委會

執委會委員

王紹強先生

李文豪醫生

韋立信先生

呂馮美儀女士

陳重義博士

陳健生醫生

張炳強先生

張哲孫博士

周瑞明女士

周燕雯博士

盧時楨醫生

莫興光先生

潘啟迪先生

郭德麟醫生

劉勝義神父

沈士基先生

蕭孫郁標女士

黃耀明先生

汪國成教授

胡偉強先生

廖錫堯博士

鄧仲儀博士

主席

副主席

義務司庫

義務秘書

(於2013年12月2日退任)

(於2013年12月10日委任，並於2014年1月6日退任)

執委會報告 Report of the Executive Committee

The members of executive committee submit their annual report and the audited financial statements for the year ended 31st March, 2014.

Principal activity

The Society is a non-profit making organization primarily involved in the promotion of hospice care services in Hong Kong.

Accounts

The results of the Society for the year ended 31st March, 2014 and the state of the Society's affairs at that date are set out in the financial statements on pages 24 to 40.

Property, plant and equipment

Details of the movements in property, plant and equipment of the Society are set out in note 6 to the financial statements.

Executive committee

The persons whose names appeared in the list on the right were executive committee members of the Society during the year.

In accordance with the article 35 of the Society's Articles of Association, all existing executive committee members shall hold office for three years from the date of their appointment. At the expiry of the term of office, they shall retire from office but, being eligible, offer themselves for re-election.

No contracts of significance, to which the Society, was a party and in which a member of executive committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party to any arrangements to enable the executive committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

Management contracts

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Society were entered into or existed during the year.

Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. Li, Tang, Chen & Co., who retire but, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Committee

Raymond Wong, MBE

Chairman

Executive committee members

Mr. Raymond Wong Siu Keung

Dr. Joseph Lee Man Ho

Mr. Andrew Gordon Williamson

Mrs. Mabel Lui Fung Mei Yee

Dr. Hubert Chan Chung Yee

Dr. Chan Kin Sang

Mr. Donald Cheung Ping Keung

Dr. Jackson Cheong Chit Sun

Ms. Mable Chow Sui Ming

Dr. Amy Chow Yin Man

Dr. Susanna Lo Sze Ching

Mr. Mok Hing Kwong

Mr. Poon Kai Tik

Dr. Que Tak Lun

Rev. John Russell

Mr. Shum Si Ki

Mrs. Yvonne Siu Sun Yuk Bui

Mr. Francis Wong Lu Ming

Professor Thomas Wong Kwok Shing

Mr. Paul Wu Wai Keung

Dr. Geoffrey Lieu Sek Yiu

Dr. Joey Tang Chung Yee

Chairman

Vice Chairman

Honorary Treasurer

Honorary Secretary

(Resigned on 2nd December, 2013)

(Appointed on 10th December, 2013 and resigned on 6th January, 2014)

獨立核數師報告

Independent Auditors' Report

本核數師(以下簡稱「我們」)已審核刊於第二十四頁至第四十頁的善寧會(「貴會」)的財務報表,此財務報表包括於二零一四年三月三十一日的資產負債表,及截至該日止年度的全面收益表、一般經費基金變動表及現金流量表,以及主要會計政策概要及其他解釋數據。

執委會委員就財務報表須承擔之責任

執委會委員須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港《公司條例》之規定編製及真實而公平地列報該等財務報表及落實執委會委員認為編製財務報表所必要的內部監控,以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述。

核數師的責任

我們的責任是根據我們的審核而對該等財務報表作出意見,並按照香港《公司條例》第141條僅向整體執委會報告,除此之外,本報告書別無其他目的。我們概不會就本報告書的內容,對任何其他人員負責或承擔任何責任。

我們是按照香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核工作。這些準則要求我們遵守道德規範,並規劃及執行審核,以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核工作涉及各項執行程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷,包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯

誤陳述的風險。在評估該等風險時,核數師考慮與該機構編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部監控,以設計合乎有關情況的適當審核程序,但並非為對該機構的內部監控效能發表意見。審核工作亦包括評價執委會委員所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性,以及評價財務報表的整體呈列方式。

我們相信,我們所獲得的審核憑證是充足和適當,為我們的審核意見提供基礎。

意見

我們認為,該等財務報表已根據《香港財務報告準則》真實而公平地反映貴會截至二零一四年三月三十一日止年度的財務情況,以及截至該日止年度的業績和現金流量,並已按照香港《公司條例》之規定妥善編製。

李湯陳會計師事務所

執業會計師

香港灣仔港灣道30號
新鴻基中心10樓

We have audited the financial statements of The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") set out on pages 24 to 40, which comprise the balance sheet as at 31st March, 2014, and the statement of comprehensive income, the statement of changes in general fund and the statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Executive committee members' responsibilities for the financial statements

The executive committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the executive committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditors' responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable

assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditors' judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditors consider internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the executive committee members, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Society's affairs as at 31st March, 2014 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with Hong Kong Companies Ordinance.

Li, Tang, Chen & Co.

Certified Public Accountants (Practising)

10/F Sun Hung Kai Centre
30 Harbour Road
Wanchai, Hong Kong

資產負債表於二零一四年三月三十一日
Balance Sheet as at 31st March, 2014

		附註 Note	二零一四年 三月三十一日 31.3.2014 港元 HK\$	二零一三年 三月三十一日 31.3.2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)	二零一二年 四月一日 1.4.2012 港元 HK\$
非流動資產	NON-CURRENT ASSETS				
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	6	30,415,929	5,685,378	4,545,888
流動資產	CURRENT ASSETS				
按金、預付款項及其他應收賬款	Deposits, prepayments and other receivables	7	446,559	63,772	54,337
現金及銀行結餘	Cash and bank balances		25,715,900	18,805,846	17,973,771
			26,162,459	18,869,618	18,028,108
流動負債	CURRENT LIABILITIES				
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	8	443,017	411,405	142,596
遞延收入	Deferred income	9	6,474,040	1,433,089	1,005,126
			6,917,057	1,844,494	1,147,722
流動資產淨值	NET CURRENT ASSETS		19,245,402	17,025,124	16,880,386
總資產減流動負債	TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		49,661,331	22,710,502	21,426,274
非流動負債	NON-CURRENT LIABILITIES				
遞延收入-「賽馬會善寧之家」	Deferred income for "Jockey Club Home for Hospice"	16	27,121,427	2,072,300	-
指定基金	Designated funds	10	356,729	152,580	815,026
			27,478,156	2,224,880	815,026
資產淨值	NET ASSETS		22,183,175	20,485,622	20,611,248
由以下基金資助：	Financed by:				
一般經費基金	GENERAL FUND		22,183,175	20,485,622	20,611,248

刊載於第24頁至40頁的財務報表已由執委會批准及授權於二零一四年十月二十七日刊發。

The financial statements on pages 24 to 40 were approved and authorised for issue by the executive committee members on 27th October, 2014.

執委會委員

Executive Committee Member

王紹強 Raymond Wong, MBE

李文豪 Joseph Lee

全面收益表 截至二零一四年三月三十一日止年度

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31st March, 2014

		一般經費基金 General Fund												小計 Sub-total		指定基金 Designated Funds		總額 Total		
		教育發展項目 Education Programme Development Division		哀傷失缺與善別 Grief, Loss and Bereavement Care Division		籌募及宣傳 Fund Raising and Publicity Division		行政及財務 General Administrative Division		白普理寧養中心 Bradbury Hospice Division		賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice Division		2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)	2014 港元 HK\$	2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)	
附註		2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 HK\$	2014 港元 HK\$	2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)	2014 港元 HK\$	2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)	
收益		INCOME																		
	籌募活動總收益	11	-	-	-	4,565,990	4,269,692	-	-	-	-	1,654,222	-	6,220,212	4,269,692	-	-	6,220,212	4,269,692	
	一般捐款收入		-	-	1,400	2,700	1,236,306	-	-	2,160,305	-	-	-	1,237,706	2,163,005	-	-	1,237,706	2,163,005	
	利息收入		-	-	4	4	-	1,462	1,410	-	-	-	-	1,466	1,414	-	-	1,466	1,414	
	教育及培訓課程 總收益		235,180	804,924	35,970	30,811	-	-	-	-	-	-	-	271,150	835,735	-	-	271,150	835,735	
	其他收益		-	-	23,118	59,168	-	2,200	75,440	-	-	-	-	25,318	134,608	-	-	25,318	134,608	
	基金償還自：																			
	滙豐社區夥伴計劃	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	29,550	-	29,550	-	
	利希慎基金捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	425,804	357,670	425,804	357,670	
	The TUYF Charitable Trust捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	815,323	657,365	815,323	657,365	
	利銘澤黃瑤璧慈善基 金捐款	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	89,683	-	89,683	
	凱瑟克基金	10	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1,217,879	-	1,217,879	-	
			235,180	804,924	60,492	92,683	5,802,296	4,269,692	3,662	2,237,155	-	-	1,654,222	-	7,755,852	7,404,454	2,488,556	1,104,718	10,244,408	8,509,172
支出		EXPENDITURE																		
	核數師酬金		-	-	-	-	-	31,500	30,000	-	-	-	-	31,500	30,000	-	-	31,500	30,000	
	撥款		-	-	-	-	-	161,718	44,790	-	-	-	-	161,718	44,790	23,049	-	184,767	44,790	
	員工開支	12	684,852	581,438	1,008,810	2,036,441	707,360	1,022,973	879,511	991,139	117,387	111,087	198,305	178,850	3,596,225	4,921,928	1,884,284	581,649	5,480,509	5,503,577
	租金、差餉及物業 管理費		25,524	21,694	107,334	94,220	33,850	27,645	57,683	55,496	-	-	-	224,391	199,055	-	-	224,391	199,055	
	折舊		-	-	26,114	108,907	-	-	339,412	846,041	-	-	-	365,526	954,948	-	-	365,526	954,948	
	印刷開支		7,620	1,314	1,200	708	91,501	164,303	80,970	59,054	-	-	28,186	67	209,477	225,446	62,025	15,245	271,502	240,691
	設計及生產開支		-	-	-	-	74,994	32,250	240	-	-	-	6,930	750	82,164	33,000	37,240	60,860	119,404	93,860
	課程費用		6,000	-	2,500	5,500	-	-	-	-	-	-	-	8,500	5,500	210,760	225,167	219,260	230,667	
	其他行政及營運開支		13,836	90,039	162,554	153,945	421,662	562,079	250,267	278,605	-	-	530,479	30,745	1,378,798	1,115,413	271,198	221,797	1,649,996	1,337,210
			737,832	694,485	1,308,512	2,399,721	1,329,367	1,809,250	1,801,301	2,305,125	117,387	111,087	763,900	210,412	6,058,299	7,530,080	2,488,556	1,104,718	8,546,855	8,634,798
	本年度盈餘/(虧損) 及本年度全面 收入/(支出)		(502,652)	110,439	(1,248,020)	(2,307,038)	4,472,929	2,460,442	(1,797,639)	(67,970)	(117,387)	(111,087)	890,322	(210,412)	1,697,553	(125,626)	-	-	1,697,553	(125,626)

一般經費基金變動表 截至二零一四年三月三十一日止年度
Statement of Changes in General Fund for the Year Ended 31st March, 2014

		一般經費基金 General fund 港元 HK\$
於二零一二年四月一日之基金總額	Balance as at 1 st April, 2012	20,611,248
本年度全面支出	Total comprehensive expense for the year	(125,626)
於二零一三年三月三十一日及 二零一三年四月一日之基金總額	Balance as at 31 st March, 2013 and 1 st April, 2013	20,485,622
本年度全面收入	Total comprehensive income for the year	1,697,553
於二零一四年三月三十一日之基金總額	Balance as at 31 st March, 2014	22,183,175

現金流量表 截至二零一四年三月三十一日止年度
Statement of Cash Flows for The Year Ended 31st March, 2014

		二零一四 2014 港元 HK\$	二零一三 2013 港元 (經重列) HK\$ (Restated)
經營活動	OPERATING ACTIVITIES		
本年度盈餘/(虧損)	Surplus/(deficit) for the year	1,697,553	(125,626)
就下列項目作出調整:	Adjustments for:		
利息收入	Interest income	(1,466)	(1,414)
折舊	Depreciation	365,526	954,948
營運資金變動	Operating profit before working capital changes	2,061,613	827,908
按金、預付款項及其他應收賬款之增加	Decrease in deposits, prepayments and other receivables	(382,787)	(9,435)
其他應付賬款及應計費用之增加	Increase in other payables and accruals	31,612	268,809
遞延收入之增加	Increase in deferred income	30,090,078	2,500,263
指定基金之增加/(減少)	Increase/(decrease) in designated funds	204,149	(662,446)
經營活動產生之現金淨額	Net cash generated from operating activities	32,004,665	2,925,099
投資活動	INVESTING ACTIVITIES		
已收取利息	Interest received	1,466	1,414
購入物業、機器及設備	Purchases of property, plant and equipment	(25,096,077)	(2,094,438)
投資活動所用之現金淨額	Net cash used in investing activities	(25,094,611)	(2,093,024)
現金及現金等值物增加淨額	NET INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	6,910,054	832,075
於年初之現金及現金等值物	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF YEAR	18,805,846	17,973,771
於年底之現金及現金等值物	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR	25,715,900	18,805,846
現金及現金等值物分析	ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
現金及銀行結餘	Cash and bank balances	25,715,900	18,805,846

賬目附註 Notes on the Financial Statements

1. 一般資料

善寧會乃根據香港《公司條例》註冊成立之擔保形式有限公司。本會之註冊地址為香港筲箕灣愛民街16號地下。於本會清盤時，會員須對本會資產作出注資，每名會員之注資款額以不超過10港元為限。於二零一四年三月三十一日，本會共有136名(2013:140名)會員。

本會從事臨終護理服務之推廣及其相關事務。

本財務報表是以港元呈列，與本會之功能貨幣相同。

2. 應用新增及經修訂香港財務報告準則(「香港財務報告準則」)

香港會計師公會已頒佈多項修訂的《香港財務報告準則》在本會計年度生效及可供法團採納。採納該新訂及修訂之財務準則不會對法團截至二零一四年三月三十一日的財務報表有重大影響。

本集團並無採納於本會計期間尚未生效之任何新準則或修訂(見附註17)。

3. 過往年度調整

於二零一三年三月三十一日之財政年度，2,072,300港元之建築成本支出已在香港賽馬會慈善信託基金償還。有關款項已確認在當年的全面收益表中之捐款收入及其他行政及營運開支。

根據本會之會計政策，2,072,300港元之總額應視作在建工程及遞延收入入賬，該處已根據會計政策之一致性作出更正及調整。相關調整對於二零一三年三月三十一日之財政年度所報告之虧損並無影響。

過往年度調整及影響如下：

The effects of prior year adjustment are as follows:

1. GENERAL INFORMATION

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. The address of its registered office of the Society is G/F., 16 Ngoi Man Street, Shau Kei Wan, Hong Kong. Every member of the Society undertakes to contribute to the assets of the Society, in the event of its being wound up, such amount as may be required not exceeding HK\$10. At 31st March, 2014, there were 136 (2013: 140) members.

The principal activity of the Society is to promote hospice care services in Hong Kong.

The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which was the functional currency of the Society.

2. ADOPTION OF NEW AND REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS ("HKFRSs")

The Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") has issued a number of new HKFRSs and amendments to HKFRSs that are first effective for the current accounting period of the Society. However, these new HKFRSs and amendments to HKFRSs have no material impact on the Society.

The Society has not applied any new standard or interpretation that is not yet effective for the current accounting period (see note 17).

3. PRIOR YEAR ADJUSTMENT

In the financial year ended 31st March, 2013, payment of construction cost of HK\$2,072,300 had been incurred and, reimbursed by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. It had been recognised as donations income and other administrative and operating expenses in the statement of comprehensive income for that year. According to the accounting policies of the Society, the sum of HK\$2,072,300 should be capitalised as construction in progress and deferred income for "Jockey Club Home for Hospice". Prior year adjustments have been made to apply the consistent accounting policies. The adjustments have no impact on the deficit reported for the year ended 31st March 2013.

		二零一三年 三月三十一日 (按原列) As at 31 st March, 2013 (As previously reported) 港元 HK\$	調整 Effects of adjustment 港元 HK\$	二零一三年 三月三十一日 (經重列) As at 31 st March, 2013 (As restated) 港元 HK\$
全面收益表:	Statement of comprehensive income:			
基金償還自香港賽馬會慈善信託基金	Fund reimbursed from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust	2,072,300	(2,072,300)	-
其他行政及營運開支	Other administration and operating expenses	2,294,097	(2,072,300)	221,797
資產負債表:	Balance sheet:			
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	3,613,078	2,072,300	5,685,378
遞延收入-「賽馬會善寧之家」	Deferred income for "Jockey Club Home for Hospice"	-	2,072,300	2,072,300

賬目附註 Notes on the Financial Statements

4. 主要會計政策概要

編製本財務報表所採用之主要會計政策載於下文。除另有說明外，此等政策在所呈報的所有年度內貫徹應用。

a. 編製基準：

此等財務報表乃遵照由香港會計師公會頒佈之所有香港財務報告準則（其亦包含香港會計準則及詮釋），香港普遍採納之會計原則及香港公司條例之規定編製。此等財務報表乃按照歷史成本原則編製。

編製符合財務報告準則之財務報表需要管理層作出判斷、估計及假設，而該等判斷、估計及假設會影響政策之應用及所報告之資產、負債、收入及開支等數額。該等估計及有關假設乃根據過往經驗及管理層相信於當時情況下乃屬合理之各項其他因素為基準而作出，所得結果將構成管理層就目前未能從其他來源而得出之資產及負債之賬面值時所作出判斷之根據。實際數字或會有別於估計數字。

本集團不斷就所作估計及相關假設作出評估。會計估計之變動如僅影響本期，則有關會計估計變動將於本期確認。如該項會計估計變動影響及以後期間，則有關會計估計變動將於本期及以後期間確認。

b. 物業、機器及設備及折舊：

i. 在建工程

在建工程以“賽馬會善寧之家”之成本值減累計減值虧損列帳。成本包括所有建築支出，專業費用，撥充資本之借貸成本以及該項目之其他相關直接費用。

在工程竣工前和建築成本轉入租賃土地及樓宇之固定資產之類別前，本會概不會為在建工程作任何折舊準備。

ii. 其他固定資產

物業、廠房及設備乃按成本減累計折舊及任何減值虧損後列賬。一項資產之成本包括其購買價格及將該項資產付運至工作地點及達至預定用途狀態而所佔之任何直接成本。物業、廠房及設備開始營運後發生之支出，例如維修及維護支出，一般於發生當期之收入或支出中扣除。倘若能清楚顯示該項支出能增加使用物業、廠房及設備所預期獲得之日後經濟利益，則該項支出撥充資本作為該項資產之額外成本。

4. SUMMARY OF SIGNIFICANT ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

a. Basis of preparation:

These financial statements have been prepared in accordance with HKFRSs (which also include Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations), issued by the HKICPA, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirement of Hong Kong Companies Ordinance. These financial statements have been prepared under the historical cost convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRSs requires management to make judgments, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgments about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis.

Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b. Property, plant and equipment and depreciation:

i. Construction in progress

Construction in progress is carried at cost, which includes development and construction expenditure incurred and interest and direct costs attributable to the development of "Jockey Club Home for Hospice" less any accumulated impairment loss as considered necessary by the directors. No depreciation is provided for construction in progress. Upon completion, the associated costs are transferred to leasehold land and buildings.

ii. Other fixed assets

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditures incurred after the property, plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, are normally charged to income or expenditure in the period in which it is incurred. In situations where it can be clearly demonstrated that the expenditure has resulted in an increase in the future economic benefits

賬目附註 Notes on the Financial Statements

物業、廠房及設備之折舊按直線法計算，以於彼等之估計有用年限內分配扣除剩餘價值後之成本，彼等之年折舊率如下：

租賃土地	按未屆滿租約年期
樓宇	每年2%
傢具及裝置	每年33.33%
辦公室設備	每年33.33%
電腦	每年50%
租賃物業裝修	每年20%
車輛	每年50%

出售盈虧透過比較所得款與賬面值而釐定，列入收入或支出中。

資產的剩餘價值及可使用年期在每個結算日進行檢討，及在適當時調整。

c. 應收款項：

應收款初步按公平值確認，其後利用實際利息法按攤銷成本計量並扣除任何減值撥備。當所獲得之客觀憑證顯示本會將無法根據應收款之原先條款收回所有款項時，應收款乃予以減值撥備。撥備金額是資產賬面值與估計未來現金流量按實際利率貼現後的金額之差額。撥備金額於全面收益表中確認。

d. 經營租賃：

與所有權有關之所有回報及風險仍由出租人保留之租賃被視為經營租賃。經營租賃之應付租金於有關租賃期間使用直線法計入全面收益表中。

e. 現金及現金等值物：

就現金流量表而言，現金和現金等值物包括庫存現金及銀行結存及短期而高流動性的投資。這些投資可以隨時換算為已知的現金額、價值變動方面的風險不大，並在購入後三個月內到期，並減去按要求償還之銀行透支，並構成本會現金管理的一個綜合部份。

expected to be obtained from the use of the property, plant and equipment, the expenditure is capitalised as an additional cost of that asset.

Depreciation on property, plant and equipment is calculated on the straight-line basis to write off their depreciable amounts over their estimated useful lives as follows:

Leasehold land	Over the unexpired term of lease
Buildings	2% per annum
Furniture and fixtures	33.33% per annum
Office equipment	33.33% per annum
Computers	50% per annum
Leasehold improvements	20% per annum
Motor vehicles	50% per annum

The gain or loss on disposal of a property, plant and equipment recognised in the statement of comprehensive income is the difference between the net sale proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

The asset's residual value and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date.

c. Receivables:

Receivable are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment.

A provision for impairment of trade and other receivables is established when there is objective evidence that the Society will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the provision is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The amount of the provisions is recognised in the statement of comprehensive income.

d. Operating leases:

Leases where substantially all rewards and risks of ownership of assets, other than legal title, remain with the leasing company are accounted for as operating leases. Rentals applicable to such operating leases are charged to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the lease term.

e. Cash and cash equivalents:

For the purpose of the statement of cash flows, cash and cash equivalents comprise cash on hand and demand deposits, and short-term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, and have a short maturity of generally within three months when acquired, less bank overdrafts which are repayable on demand and form an integral part of the Society's cash management.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

f. 資產減值：

本會於每個結算日評估是否有金融資產發生減值之客觀證據存在、或是否有客觀證據導致以往年度已確認的資產減值已不存在或減少。如相關客觀證據存在，需評估相關資產的可收回金額。資產之可收回金額指其售價及使用價值之較大者。

如資產的賬面值大於其可收回金額，便需確認減值。減值於當期全面收益表中確認。

只有當資產可收回金額評估方式改變，引致之前年度確認之減值虧損需要撥回，但撥回減值虧損不得致使該項資產之賬面價值超過假設於過往年度並未確認減值虧損時該資產之賬面價值（已扣除折舊）。撥回減值虧損於當期全面收益表中確認。

g. 應付款項：

應付款項初步按公平值確認，其後按攤銷成本計量。如其貼現影響並不重大，則按成本列賬。

h. 指定基金：

指定基金是指那些本會不能隨意運用之基金或特定捐款，由捐款人指定用途。與指定基金相關的收入及支出均直接在指定基金之賬戶內處理。

i. 收益確認：

收益按以下情況確認：

i. 籌募活動收益、捐款及其他收益

籌募活動收益在活動舉行後確認。

與物業、機器及設備有關的捐款列入流動負債中作為遞延收入，並按相關資產的預計使用年期以直線法於收入或支出中確認。

有特別指定用途的捐款最初確認為遞延收入，並按需配對擬補償之相關成本的期間內在收入或支出中記賬。

其他捐款及其他收益於確定有權收取有關款項時確認。

f. Impairment of assets:

An assessment is made at each balance sheet date of whether there is any indication of impairment of any asset, or whether there is any indication that an impairment loss previously recognised for an asset in prior years may no longer exist or may have decreased. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An asset's recoverable amount is calculated as the higher of the asset's value in use and its net selling price.

An impairment loss is recognised only if the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount. An impairment loss is charged to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

A previously recognised impairment loss is reversed only if there has been a change in the estimates used to determine the recoverable amount of an asset, however not to an amount higher than the carrying amount that would have been determined (net of any depreciation), had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is credited to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

g. Payables:

Payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

h. Designated funds:

Designated funds represent funding or specific donations which cannot be used at the discretion of the Society and are established from donations and contributions which are earmarked for specific purposes. Income or expenditure relating to these designated funds are dealt with in the respective fund accounts.

i. Revenue recognition:

Revenue is recognised as follows:

i. Income from fund raising events, donations and other income

Income from fund raising events is recognised when the events are held.

Donations relating to property, plant and equipment are included in non-current liabilities as deferred income and are recognised in the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the related assets.

Donations, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income and are then recognised in the statement of comprehensive income over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Other donations and other income are recognised when the right to receive payment is established.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

ii. 會費及教育、培訓課程收益

會費及教育、培訓課程收益均按應計基準確認。

iii. 利息收入

利息收入按實際利息法，按時間比例基準確認。

j. 退休福利計劃：

本會根據強制性公積金計劃條例（「強積金計劃」），為合資格僱員參加定額供款退休福利計劃。供款乃根據參與僱員按該計劃之規定的基本薪金之一定比例計算。該供款於支付時於收入或支出中扣除。該計劃之資產以獨立管理之資金形式與本會之資產分開持有。

k. 所得稅：

本會為屬公共性質的慈善機構及信託團體，獲稅務局根據香港《稅務條例》第88條豁免繳納稅項，無需為香港利得稅或遞延稅項作撥備。

l. 外幣轉換：

外幣交易使用交易當日之現行匯率轉換。於結算日以外幣呈列之貨幣資產及負債按年終匯率換算。所有匯兌差異於全面收益表中確認。

m. 關連人士：

a. 倘一名人士符合以下條件，則該名人士或其家族直系親屬乃與本會有關連：

- i. 控制或共同控制本會；
- ii. 對本會行使重大影響力；或
- iii. 為本會或其母公司主要管理層成員。

b. 倘一個實體符合以下之條件，則該實體與本會有關連：

- i. 該實體及本會乃同一集團之成員（母公司及子公司乃相互關連）。
- ii. 一個實體乃其它實體之聯營公司或合營企業（或為其它實體為成員之集團成員公司或合營企業）。
- iii. 兩個實體均為同一第三方的合營企業。

ii. Membership fees and income from education and training courses

Membership fees and income from education and training courses are recognised on an accruals basis.

iii. Interest income

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

j. Retirement benefit scheme:

The Society joins a defined contribution scheme under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance (The "MPF Scheme") for those employees of the Society. The Society's contribution to the MPF Scheme are made based on a percentage of the eligible employees' relevant income as defined in the Mandatory Provident Fund Scheme Ordinance. These contributions are charged to the statement of comprehensive income as incurred. The assets of the scheme are held separately from those of the Society in independently administered funds.

k. Taxation:

No provision for Hong Kong profits tax or deferred tax has been made as the Society has been exempted under section 88 of the Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution or trust of a public character.

l. Translation of foreign currencies:

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars

at the rates of exchange ruling at the translation dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the balance sheet date are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the balance sheet date. All of the exchange differences are dealt with in income or expenditure.

m. Related parties:

- a. A person or a close member of that person's family is related to the Society if that person:
 - i. has control or joint control over the Society;
 - ii. has significant influence over the Society; or
 - iii. is a member of the key management personnel of the Society or the Society's parent.
- b. An entity is related to the Society if any of the following conditions applies:
 - i. the entity and the Society are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others);
 - ii. one entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member);
 - iii. both entities are joint ventures of a same third party.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

- iv. 一個實體為第三方實體之合營企業，而其它實體為第三方實體之聯營公司。
- v. 該實體乃本會或與本會有關連的實體為其僱員福利而設的離職後福利計劃。
- vi. 該實體乃受於(a)項界定人士控制或共同控制。
- vii. 於(a)(i)項界定人士對該實體行使重大影響力，或為該實體(或該實體之母公司)主要管理層成員。

某一人士的直系親屬指於其與實體進行交易時，預期可能影響該人士或受該人士影響的家庭成員。

n. 撥備：

當本會因已發生的事件須承擔現有之法律性或推定性的責任，而解除責任時很有可能消耗資源，並在責任金額能夠可靠地作出估算的情況下，需確認撥備。

- iv. one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- v. the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Society or an entity related to the Society.
- vi. the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- vii. a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

n. Provisions:

Provisions are recognised when the Society has a present legal or constructive obligation as a result of past events, it is probable that an outflow of resources will be required to settle the obligation, and a reliable estimate of the amount can be made.

5. 金融工具

5A. 金融工具類別

金融資產	Financial assets	二零一四 2014 港元 HK\$	二零一三 2013 港元 HK\$
貸款及應收款項	Loans and receivables		
按金及其他應收賬款	Deposits and other receivables	176,309	28,297
銀行結餘	Bank balances	25,715,900	18,805,846
		25,892,209	18,834,143
金融負債	Financial liabilities	二零一四 2014 港元 HK\$	二零一三 2013 港元 HK\$
攤銷成本	Amortised cost		
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	443,017	411,405

5B. 財務風險管理

a. 財務風險因素：

本會於日常業務過程中須面對信貸風險、流動資金風險及利率風險。此等風險受到下文所述之執委會審閱及同意之財務風險管理政策所限制。

i. 信貸風險

本會的最大信貸風險為對手方於二零一四年三月三十一日無法履行有關各類別已確認金融資產的責任，該等責任與資產負債表所列的該等資產賬面值相同。本會的信貸風險乃以持續基準監察。

由於對手方為具良好信譽的銀行，故銀行存款的信貸風險有限。

5. FINANCIAL INSTRUMENTS

5A. CATEGORIES OF FINANCIAL INSTRUMENTS

金融資產	Financial assets	二零一四 2014 港元 HK\$	二零一三 2013 港元 HK\$
貸款及應收款項	Loans and receivables		
按金及其他應收賬款	Deposits and other receivables	176,309	28,297
銀行結餘	Bank balances	25,715,900	18,805,846
		25,892,209	18,834,143
金融負債	Financial liabilities	二零一四 2014 港元 HK\$	二零一三 2013 港元 HK\$
攤銷成本	Amortised cost		
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	443,017	411,405

5B. FINANCIAL RISK MANAGEMENT

a. Financial risk factors:

Exposure to credit risk, liquidity risk and interest rate risk arises in the normal course of the Society's activities. The executive committee reviews and agrees policies for managing each of these risks and they are summarised below:

i. Credit risk

The carrying amount of cash and bank balances included in the balance sheet represents the Society's maximum exposure to credit risk in relation to its financial assets. The Society reviews the recoverable amount of such outstanding balance regularly to ensure that adequate impairment losses are recognised for irrecoverable debts.

The credit risk on liquid funds is limited because the counterparties are reputable banks with high reputation.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

ii. 流動資金風險

流動資金風險為將無法獲得資金以支付到期應付之負債之風險，而其因資產及負債之款額及到期日不協調所致。

本會之政策為定期監督當期及預期流動資金水平，以確保維持足夠現金儲備，以應付短期及長期流動資金需求。

下表詳述本會金融負債於結算日之剩餘約定到期日，剩餘約定到期日乃基於本會須支付之約定非貼現現金流量及最早日期。

ii. Liquidity risk

Liquidity risk is the risk that funds will not be available to meet liabilities as they fall due, and it results from amount and maturity mismatches of assets and liabilities.

The Society's policy is to regularly monitor current and expected requirements to ensure that it maintains sufficient reserve of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer terms.

The following table details the remaining contractual maturities at the balance sheet date of the Society's financial liabilities which are based on contractual undiscounted cash flows and the earliest date the Society can be required to pay:

		二零一四 2014		
		賬面值 Carrying amount	約定非貼現 現金流量總額 Total contractual undiscounted cash flow	於一年內 或按要求 Within 1 year or on demand
		港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	443,017	(443,017)	(443,017)
		二零一三 2013		
		賬面值 Carrying amount	約定非貼現 現金流量總額 Total contractual undiscounted cash flow	於一年內 或按要求 Within 1 year or on demand
		港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	411,405	(411,405)	(411,405)

iii. 利率風險

本會沒有明顯的附息金融負債。本會之附息金融資產僅包括短期銀行存款及銀行結餘。本會之收入及營運現金流量基本與市場利率無關。

於二零一四年三月三十一日，假若利率上浮/下跌50個基點而其他所有變量保持不變，本會之虧損及一般經費基金將增加/減少約61,600港元(二零一三：91,000港元)。

以上敏感性分析乃基於假設利率之變動於年結日發生。採用增減50個基點，顯示管理層對利率合理可能變動之評估。該分析是以二零一三年同一基礎上進行。

b. 公平值之估計：

所有本會的金融資產及負債均為即時到期或短期到期，因此其於二零一四年三月三十一日及二零一三年三月三十一日的賬面值與公平值並沒重大差異。

iii. Interest rate risk

The Society has no significant interest-bearing financial liabilities. The interest-bearing assets only include short-term bank deposits and balances. The Society's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

At 31st March, 2014, it is estimated that a general increase/decrease of 50 basis points in interest rates, with all other variables held constant, would increase/decrease the Society's deficit and accumulated fund by approximately HK\$61,600 (2013: HK\$91,000).

The sensitivity analysis above has been determined assuming that the change in interest rates had occurred at the balance sheet date. The 50 basis point increase or decrease represents management's assessment of a reasonably possible change in interest rates over the period until the next annual balance sheet date. The analysis is performed on the same basis for 2013.

b. Fair value estimation:

The carrying amount of financial assets and liabilities were carried at amounts not materially different from their fair values as at 31st March, 2014 and 31st March, 2013 because of the immediate or short-term maturity of these assets and liabilities.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

6. 物業、機器及設備

6. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT

		在建工程 Construction in progress	租賃 土地及樓宇 Leasehold land and buildings	傢俬及 固定裝置 Furniture and fixtures	辦公室設備 Office equipment	電腦 Computers	租賃 物業裝置 Leasehold improvements	汽車 Motor vehicles	合計 Total
		港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$
成本	Cost								
於二零一二年四月一日	At 1.4.2012	-	3,578,751	65,821	153,372	162,154	4,390,105	176,247	8,526,450
添置	Additions	-	-	10,000	1,600	10,538	-	-	22,138
於二零一三年四月一日 (按原列)	At 1.4.2013, as previously reported	-	3,578,751	75,821	154,972	172,692	4,390,105	176,247	8,548,588
過往年度調整	Prior year adjustment	2,072,300	-	-	-	-	-	-	2,072,300
經重列	As restated	2,072,300	3,578,751	75,821	154,972	172,692	4,390,105	176,247	10,620,888
添置	Additions	25,049,127	-	-	8,050	38,900	-	-	25,096,077
於二零一四年三月三十一日	At 31.3.2014	27,121,427	3,578,751	75,821	163,022	211,592	4,390,105	176,247	35,716,965
累計折舊	Accumulated depreciation								
於二零一二年四月一日	At 1.4.2012	-	231,898	62,307	140,724	137,581	3,231,806	176,246	3,980,562
年內折舊	Charge for the year	-	46,379	4,657	5,888	20,835	877,189	-	954,948
於二零一三年四月一日	At 1.4.2013	-	278,277	66,964	146,612	158,416	4,108,995	176,246	4,935,510
年內折舊	Charge for the year	-	46,379	4,073	8,387	26,809	279,878	-	365,526
於二零一四年三月三十一日	At 31.3.2014	-	324,656	71,037	154,999	185,225	4,388,873	176,246	5,301,036
賬面淨值	Net book value								
於二零一四年三月三十一日	At 31.3.2014	27,121,427	3,254,095	4,784	8,023	26,367	1,232	1	30,415,929
於二零一三年三月三十一日 (經重列)	At 31.3.2013, as restated	2,072,300	3,300,474	8,857	8,360	14,276	281,110	1	5,685,378

租賃土地及樓宇為長期租賃並位於香港。

The leasehold land and buildings are held on a long lease in Hong Kong.

在建工程乃指“賽馬會善寧之家”

The construction in progress represents the “Jockey Club Home for Hospice”.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

7. 按金、預付款項及其他應收賬款

7. DEPOSITS, PREPAYMENTS AND OTHER RECEIVABLES

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
其他應收賬款	Other receivables	130,739	227
按金	Deposits	45,570	28,070
預付款項	Prepayments	270,250	35,475
		446,559	63,772

所有按金及預付款項預期於一年內撥回或確認作開支。

All of the deposits, prepayments and other receivables are expected to be recovered or recognised as expense within one year.

8. 其他應付賬款及應計款項

8. OTHER PAYABLES AND ACCRUALS

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
其他應付賬款及應計款項	Other payables and accruals	349,525	356,958
未用年假撥備	Provision for unutilised annual leave	93,492	54,447
		443,017	411,405

9. 遞延收入

9. DEFERRED INCOME

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
於四月一日	At 1 st April	1,433,089	1,005,126
本年度增加	Additions for the year	5,151,162	888,208
減：於本年度確認收益	Less: Recognised as income for the year	(110,211)	(460,245)
於三月三十一日	At 31 st March	6,474,040	1,433,089

賬目附註 Notes on the Financial Statements

10. 指定基金

10. DESIGNATED FUNDS

		匯豐社區 夥伴計劃 HSBC Community Partnership Programme	利希慎 基金捐款 Fund from Lee Hysan Foundation	The TUYF Charitable Trust 捐款 Fund from the TUYF Charitable Trust	凱瑟克基金 Fund from Keswick Foundation	香港賽馬會 慈善信託基金 Hong Kong Jockey Club Charities Trust	華人永遠 墳場管理 委員會捐款 Fund from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries	利銘澤 黃瑤璧 慈善 基金捐款 Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	總額 Total
		(附註a) (Note a) 港元 HK\$	(附註b) (Note b) 港元 HK\$	(附註c) (Note c) 港元 HK\$	(附註d) (Note d) 港元 HK\$	(附註e) (Note e) 港元(經重列) HK\$ (Restated)	(附註f) (Note f) 港元 HK\$	(附註g) (Note g) 港元 HK\$	港元(經重列) HK\$ (Restated)
於二零一二年四月一日	At 1 st April, 2012	(74,260)	173,455	439,475	-	-	186,673	89,683	815,026
年內所收捐款	Donations received during the year	74,260	308,000	263,685	-	2,055,300	-	-	2,701,245
捐款退還	Donation refund	-	-	-	-	-	(186,673)	-	(186,673)
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	-	(357,670)	(657,365)	-	-	-	(89,683)	(1,104,718)
轉入遞延收入	Credited to deferred income	-	-	-	-	(2,072,300)	-	-	(2,072,300)
於二零一三年三月三十一日	At 31 st March, 2013	-	123,785	45,795	-	(17,000)	-	-	152,580
年內所收捐款	Donations received during the year	175,000	308,000	890,205	1,302,500	25,066,127	-	-	27,741,832
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(29,550)	(425,804)	(815,323)	(1,217,879)	-	-	-	(2,488,556)
轉入遞延收入	Credited to deferred income	-	-	-	-	(25,049,127)	-	-	(25,049,127)
於二零一四年三月三十一日	At 31 st March, 2014	145,450	5,981	120,677	84,621	-	-	-	356,729

賬目附註 Notes on the Financial Statements

本會收到下列捐款作指定用途。其捐款屬可退還性質。指定用途捐款之收支只記錄於該捐款之賬項內而不記於全面收益表中。於二零一四年三月三十一日及二零一三年三月三十一日，指定基金之餘額已包含在本會之現金及銀行結餘內。

附註：

- a) 匯豐社區夥伴計劃2013的捐款指定用作舉辦「家眷•眷家」的推廣晚晴照顧的開支。
- b) 利希慎基金的捐款指定用作「預定臨終照顧計劃」的開支。
- c) The TUYF Charitable Trust 的捐款指定用作舉辦教育課程「臨終照顧培訓課程」及「海外寧養照顧培訓」計劃的開支。
- d) 凱瑟克基金的捐款指定用作「安家舍善別輔導中心」的服務。
- e) 香港賽馬會慈善信託基金的捐款指定用作「賽馬會善寧之家」興建計劃專用開支。
- f) 華人永遠墳場管理委員會捐款指定用作「生命探索之旅」全港巡迴生死教育計劃。資助已於二零一二年三月三十一日結束。結餘186,673港元已退還華人永遠墳場管理委員會。
- g) 利銘澤黃瑤璧慈善基金捐款是特別就「藝術治療臨床督導課程」專用開支而收取的捐款。資助已於二零一二年八月三十一日結束。

The Society receives donations for designated purposes. These donations are refundable. Income and expenses in respect of these funds are shown through the funds and through the statement of comprehensive income. The balance of the designated funds is included in cash and bank balances of the Society as at 31st March, 2014 and 31st March, 2013.

Note:

- a) HSBC Community Partnership Programme 2013 is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "Family Cares".
- b) Fund from Lee Hysan Foundation is a donation received specifically for expenditure incurred for the program "Advance Care Planning for Older Adults Project".
- c) Fund from the TUYF Charitable Trust is a donation received specifically for expenditure incurred for the program "End-of-Life Care Education Program" and "Overseas Palliative Care Training".
- d) Fund from Keswick Foundation is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "JTTC – Bereavement Care Centre".
- e) Fund from Hong Kong Jockey Club Charities Trust is a donation received specifically for the expenditure incurred for the construction of a residential home "Jockey Club Home for Hospice".
- f) Fund from the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries is a donation received specifically for the expenditure incurred for the program "Life Journey – Roving Life-and-Death Education Program". The program ended in last year. The balance of HK\$186,673 was refunded to the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries.
- g) Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation is a donation received specifically for expenditure incurred for the program "Art Therapy Program to Support Professional Caregivers of the Dying and the Bereaved". The program ended on 31st August, 2012.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

11. 籌募活動總收益

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
登山善行	Hike for Hospice	3,120,074	2,803,832
燃亮生命火花聖誕音樂會	Light up a Life Concert	1,167,776	761,010
「善寧愛心會群英」慈善粵劇晚會	Cantonese opera	739,022	-
善寧會慈善晚會	Charity dinner	915,200	-
其他活動	Other activities	278,140	704,850
		6,220,212	4,269,692

12. 員工開支

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
員工薪金及津貼	Salaries and allowances	5,150,441	5,098,583
退休金	Pension costs	210,375	265,961
其他員工福利開支	Other employee benefit expenses	119,693	139,033
		5,480,509	5,503,577

13. 執委會委員之酬金

執委會委員亦被視為是本會之主要管理階層。執委會各成員於年內並無及不會就提供服務予本會收取任何費用或其他酬金(二零一三:無)。

11.GROSS INCOME FROM FUND RAISING EVENTS

12. STAFF COSTS

13.EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS' REMUNERATION

None of the executive committee members, who are also considered as key management of the Society, received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Society during the year (2013: Nil).

14. 營運租賃承擔

於年結日，本會就租用物業訂立不可撤回營運租賃而須於以下列期間到期支付未來最少租約付款承擔如下：

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
一年內	Within one year	98,784	-
第二年至第五年	For 2nd to 5th years	98,784	-
		197,568	-

15. 資本承擔

在計算日尚未完成之資本承擔如下：

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
已簽約但尚未撥備	Contracted but not provided for	37,917,730	-

“賽馬會善寧之家”之建築詳情在附註16中披露。

14. OPERATING LEASE COMMITMENTS

At the balance sheet date, the Society had outstanding commitments for future minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of rented premises which fall due as follows:

15. CAPITAL COMMITMENT

As the balance sheet date, the Society has the following capital commitment:

Construction of the "Jockey Club Home for Hospice" is fully disclosed in note 16 on the financial statements.

賬目附註 Notes on the Financial Statements

16. 「賽馬會善寧之家」之遞延收入

本會在香港賽馬會慈善信託基金申請，並批核的捐款已用作興建一所命名為「賽馬會善寧之家」的寧養中心。預計之工程總價約為172,000,000港元。預計完工日期為二零一五年七月。於二零一四年三月三十一日，已收之捐款為27,121,427港元(二零一三年：2,072,300港元)，並視作在建工程及遞延收入入賬。

當「賽馬會善寧之家」的工程竣工，相關之遞延收入將按照租賃土地及樓宇「賽馬會善寧之家」之可用年期以直線法於收入中確認。

16. DEFERRED INCOME FOR "JOCKEY CLUB HOME FOR HOSPICE"

The Society applied for and was approved by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust to provide funding for the construction of a hospice home namely "Jockey Club Home for Hospice". The total project cost estimated to be approximately HK\$172,000,000. The expected completion date will be in July 2015. As at 31st March, 2014, HK\$27,121,427 (2013: HK\$2,072,300) have been contributed by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust and accounted for as construction in progress and deferred income.

Upon completion of the "Jockey Club Home for Hospice", the deferred income will be credited to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the leasehold land and buildings, the "Jockey Club Home for Hospice".

17. 截至二零一四年三月三十一日止年度已頒佈但尚未生效的修訂、新準則和詮釋的可能影響

截至本財務報表刊發日期止，香港會計師公會已頒佈多項修訂、新準則及詮釋，該等修訂、新準則及詮釋於截至二零一四年三月三十一日止年度尚未生效及並無於本財務報內予以採納。

本會正在評估於初次應用期間該等修訂、新準則及新詮釋之影響。迄今為止，結論是採納該等修訂、新準則及新詮釋將不大可能對本會之經營業績和財政狀況產生重大影響。

17. POSSIBLE IMPACT OF AMENDMENTS, NEW STANDARDS AND INTERPRETATIONS ISSUED BUT NOT YET EFFECTIVE FOR THE YEAR ENDED 31st MARCH, 2014

Up to the date of issue of these financial statements, the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31st March, 2014 and which have not been adopted in these financial statements.

The Society is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Society's results of operations and financial positions.

		二零一四 2014	二零一三 2013
		港元 HK\$	港元 HK\$
於四月一日	At 1 st April	2,072,300	-
本年度增加	Additions for the year	25,049,127	2,072,300
於三月三十一日	At 31 st March	27,121,427	2,072,300

機構管治團隊

Corporate Leadership

贊助人

梁唐青儀女士

榮譽會長

葛露蓮女士 MBE
梁智鴻醫生 GBM, GBS, OBE 太平紳士
詹康信先生 GBS

管治顧問委員會

鄭維健博士 GBS 太平紳士
鄭明訓先生
祈愛蘭修女
李國寶博士 GBM, GBS, OBE 太平紳士
施展望先生

榮譽顧問

招顯洸醫生 OBE 太平紳士, Hon LLD
黃錢其濂女士 CBE, ISO 太平紳士

榮譽法律顧問

張健利資深大律師 CBE, QC, 太平紳士, Hon LLD
歐華律師事務所

執行委員會

主席

王紹強先生 MBE

副主席

李文豪醫生

義務司庫

韋立信先生

義務秘書

呂馮美儀女士 太平紳士

委員

陳重義博士 太平紳士
陳健生醫生
張哲孫博士
張炳強先生
周瑞明女士
周燕雯博士
盧時楨醫生
莫興光先生
潘啟迪先生
郭德麟醫生
劉勝義神父
沈士基先生
蕭孫郁標女士 BBS
黃耀明先生
汪國成教授 太平紳士
胡偉強先生

執行總監

關錦勳先生

執行總監/項目總監

鄧仲儀博士

Patron

Mrs Regina Leung

Honorary Presidents

Mrs Caroline Courtauld, MBE
Dr Leong Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP
Mr James E Thompson, GBS

Advisory Council of Governors

Dr Edgar Cheng W K, GBS, JP
Mr Paul Cheng Ming Fun
Sr Helen Kenny
Dr David Li Kwok Po, GBM, GBS, OBE, JP
Mr Stephen C M Sy

Honorary Advisers

Dr Chiu Hin Kwong, OBE, JP, Hon LLD
Mrs Elizabeth Wong, CBE, ISO, JP

Honorary Legal Advisers

Dr Denis Chang, CBE, QC, S.C., JP, Hon LLD
DLA Piper Hong Kong

Executive Committee

Chairman

Mr Raymond Wong Siu Keung, MBE

Vice-Chairman

Dr Joseph Lee Man Ho

Honorary Treasurer

Mr Andrew Gordon Williamson

Honorary Secretary

Mrs Mabel Lui Fung Mei Yee, JP

Members

Dr Hubert Chan Chung Yee, JP
Dr Chan Kin Sang
Dr Jackson Cheong Chit Sun
Mr Donald Cheung Ping Keung
Ms Mable Chow Sui Ming
Dr Amy Chow Yin Man
Dr Susanna Lo Sze Ching
Mr Mok Hing Kwong
Mr Poon Kai Tik
Dr Que Tak Lun
Rev John Russell
Mr Shum Si Ki
Mrs Yvonne Siu Sun Yuk Bui, BBS
Mr Francis Wong Iu Ming
Professor Thomas Wong Kwok Shing, JP
Mr Paul Wu Wai Keung

Executive Director

Mr Kwan Kam Fan

Executive Director/Project Director

Dr Joey Tang Chung Yee

從心分享 Share from *the Heart*



Cover photo: Uncle Lai with granddaughter
封面照片：黎伯伯與外孫女合照



黎蘊慈 (上圖)，與爸爸一同參加登山善行2014
Wendy Lai (above), taking part in Hike for Hospice 2014 with her father

自從當上了母親之後，對生命有新的體會。起初，只是因為朋友有份兒負責登山善行這活動，我便參加了，當作行動上的支持。但想不到這活動給予我和爸爸單獨相處的機會。爸爸不經不覺變成公公，看著爸爸登山的背影，不禁慨嘆這幾年他仍舊要為我這個大孩子付出了很多。日後再有善寧會的活動，我都會儘量參與，爭取與爸爸相聚的時間。

I have to admit that I joined the Hike all willy nilly. A friend of mine helped out with the event and I promised to show her hands-on support.

It turned out to be an occasion to spend quality alone time with my dad. Since the birth of my daughter, I haven't seen dad that much as I used to. And so I brought him along.

While we walked together, it dawned on me that dad had become a grandad. His broad silhouette, somewhat shrunken, was still there to shield me from the sun.

In high spirits at the finish line, I found myself promising to take dad out for the Hike again next year. The activity offered an incredible bonding time for the both of us.

And thanks, dad. Thanks for always being there for me.



維美的女兒與爺爺婆婆合照
The daughter of Wai Mei with
grandpa and grandma



家父當時臥病在床，身體插滿喉管，連呼吸也氣弱游絲。可是當他看見果實磊磊的荔枝在眼前，竟然可以扶直身驅快手搶了荔枝送到嘴邊。家父那股傻勁，把我嚇得半死。最後，我把荔枝切碎，讓他啜其汁、嚼其肉。怎料，家父最後對我細聲笑說：「這是我在世吃過最好味的荔枝！」

翌日，家父安詳辭世。

賴維美，善寧會「活好當下」徵文比賽公開組，
題為《我吃過世上最美味的荔枝》優異獎作品節錄



趙茵彤（右），還是幼稚園學生的時候，與曾祖母合照
Chiu Yan Tung (right), then a kindergartener,
pictured with great-grandmother



我的曾祖母慈祥樂天，思想開明。記得我年幼時，每天放學回家，她都會問我：「可以跟我一起學習英語嗎？」有一天我終於忍不住問她：「您年紀這麼大，為甚麼還要學英語？」

她笑了笑，說：「我小時候因家境清貧，根本沒有學習的機會。我要趁現在還能活動自如，所以必須把握機會學習啊！」

在我五歲的那一年，曾祖母患上了癌症，家中各人心痛非常，然而她却以喜樂、平安的心去面對每日的生活！她的積極和勇敢，令我體會到人生之旅，有很多不能預計的事，只要把握珍惜現在，盡心感受，這就是「活好當下」！

趙茵彤，12歲，善寧會「活好當下」徵文比賽學生組亞軍，
得獎作品節錄

My father loved to nibble on sweets and I came prepared. I walked up to my father as he was lying in the hospital bed. His frail body was connected to numerous tubes. For him breathing took great pains.

Imagine my surprise when he took one look at the treat I brought him, sat up in bed and lunged at the basket with all his might! His vigorous energy astounded me, but in a good way. I cut the lychee into small morsels and watched as he savoured the fruit. He was smiling when he finished the last bite. "This is by far the best lychee I have ever tasted," he said.

My father passed away the following day. He looked serene and content.

Excerpt of the essay titled *The Best Lychee Ever Tasted* by Lai Wai Mei, prize winner (open category) of the Society's Chinese writing competition

My great-grandmother was kind, wise and full of optimism. She was also an eager learner. "Come learn English with me," great-grandmother would say when I came home from kindergarten.

"When I was your age, I didn't have the chance to go to school; now that I have the opportunity, I want to make the most of my time to learn something useful," she would explain to me when I gave her a puzzled look.

I was only five when she was diagnosed with cancer. We were saddened immensely by the fact that our time with her was limited; by contrast great-grandma was positive and seemed worryfree. Over time I came to realise that there are many unexpected things in life. Great-grandmother showed me every moment in life is precious and should be cherished.

Excerpt of essay by Chiu Yan Tung, 12, first runner-up (student category) of the Society's Chinese writing competition

兩年前，我的母親突然逝世了。我時常覺得十分內疚，因為我發覺我竟然沒有留意到她情緒上出現的問題，直至她離去。在我心底裏，我無法不內疚。在母親離世的三個月後，我嘗試聯繫善寧會，開始接受他們的個別善別輔導。善寧會給予我不少幫助，但直至我在 2013 年 6 月參加「親恩伴我行」小組時，我才找到屬於我可以敞開心扉的空間，在那裏我遇到其他與我有著類似經歷的組員。

可惜我還無法立即克服我的悲痛，自母親逝世後，我就未曾再與家人享受假期的樂趣。並且由於擔心我的父親亦會離我而去，除了上班外，我幾乎把所有空閒時間全部投入到照顧父親，而耽誤了日常的工作。

我深知這會令我的親人更擔心我，但我的情緒依然十分波動，幸好我逐漸懂得表達悲傷的情緒，以及面對喪親這個事實。不久後，我協助籌劃「親恩伴我行」小組的聚會，並參與生死反思營，漸漸地多點接納和面對親人離世的事實。但願，通過多方面的協助，我亦可以真真正正地從我母親離世的哀傷中走出來。

本來為學習如何與年邁的父母溝通，我報名參加由善寧會舉辦的晚晴照顧課程，結果該課程給予我意料之外的東西。該課程令我意識到原來我對於他們的狀況並不太瞭解，如果沒有參加該課程，我根本不可能真正地在身心上做好準備，給我的父親作晚晴照顧。

當我的父親被診斷為急性腎衰竭時，與病對抗的持久戰也正式開始。我看著父親的身體變得愈來愈虛弱，再也不是從前那個健康的父親。

我曾希望盡任何所能讓父親可以陪我們久一些，寄望通過醫生的努力，可以讓父親活多一時得一時，可惜最終父親還是在 2013年11月離世。

父親的離世令我悲痛欲絕，不過幸好在他的最後一程我可以陪伴著他及給予他照顧，這稍微令我的心好過些。我十分感謝善寧會的晚晴照顧課程，在善寧會的幫助下，我可以更好地面對我的喪親之痛，並積極面對人生及生死問題；對於父親的離去，我現在的想法是他不再受到病痛的折磨和束縛。

Two years ago, I lost my mother suddenly. I wasn't mindful of her condition and I've always felt sorry. Deep down I felt guilty. It took me three months to pull myself together to contact SPHC and have individual counselling. That helped, but the Bereavement Group for Adult Children I joined in June 2013 was my true sanctuary. I met others facing the same situation.

I was still struggling with my grief though. I haven't made any holiday plans with my family since my mother left the world. As soon as I got off work, I devoted almost my entire spare time looking after my father for fear of losing him too. I knew it must be hard for my family to see me like this.

I am still a wreck emotionally, but I've been able to slowly take in my grief and understand my feelings the more I put myself out there. I coordinated group gatherings for the Bereavement Group for Adult Children, joined the Life and Death Reflection Camp, and came to slowly accept and make sense of the death of a dearly loved one. Hopefully, with the emotional support I have been given, I'll be able to get over my mother's passing.

I joined the SPHC End-of-life Care Course wanting to learn how to communicate with an ill elderly parent, but it turned out to be much more. The programme had me realise that there are many things I didn't know about the situation. Without the knowledge, I would have truly been physically and mentally unprepared and ill-equipped as a caregiver.

When my father was diagnosed with acute kidney failure, it was the start of a long battle for his life. I watched as he became weaker and frailer day by day and ceased to be the person he was as he became increasingly confined to the bed.

I had hoped that by doing what little I could, with the help of the hard-working doctors, would extend my father's time in this world for just that bit longer so he could be with us. Father finally passed away in November 2013.

With my father's death, I was sad and distraught; but I was glad that I was able to care for my father and this had helped me alleviate my negative feelings. Thanks to the programme I have learnt to better cope with loss, and to think positively about people's passing. I like to believe that somehow a good soul has now earned his freedom.



林明平參加「生死反思營」小組的活動
Lam Ming Ping takes part in a group gathering of the Life and Death Reflection Camp



馮淑儀（後排右四）與晚晴照顧課程的其他學員和導師合照
Hedriun (back row, fourth from right) with the other participants and the instructor of the End-of-life Care Course

西西莉·桑德斯爵士被公認為現代寧養運動的創立人。我的雙親早於70多年前已與她相識，並對其貢獻深感敬佩。多年後我的雙親在她所設立的寧養中心離世。在父母親將走完生命的最後一程，我有幸地可以陪伴在他們的身邊，寧養中心帶給他們的照顧，以及對我們親屬的關懷，我至今也無法忘記。

我丈夫是「登山善行」籌辦委員會主要成員，每年為活動編組登山路線，我體驗過寧養照顧給人帶來的關愛，所以樂於當上義工，擔任他的助手。這些年來，小至提取及搬運物資，幫忙整理場地及清場、準備咖啡、為登山者看護個人行裝、分發大會T恤、為接收貨物或人員充當司機、垃圾清理，以及其他零星事物。

我所知登山善行的參加者都是絕妙的人，似乎十分享受這一日，即使不是全日也至少大部分時間，因為通常有部分不慣於行山的參加者會認為登山路線太過陡峭。基本上登山善行一整天我都會與我先生一起，直到最後的垃圾清理工作完成後，我們才會離開。雖然我們帶著疲倦的身軀回家，不過還是十分高興登山善行活動所籌得的款項可以協助推動寧養照顧服務，並且可以與登山者及一眾義工輕鬆愉快地享受郊外怡人的美景。

Dame Cicely Saunders is credited with being the founder of the modern hospice movement. Over 70 years ago both my parents knew her and remained lifelong supporters and admirers of her work. Many years later both my parents passed away at their local hospice. I was privileged to be with them at the end of their lives and will be forever grateful for the care they, and the family, received.

My husband is a core member of the "Hike for Hospice" Organizing Committee. Over the years, he has been delighted in mapping out the hiking routes for keen participants. I am always a willing assistant having been aware for all my life of the fantastic work done by hospices. Over the years I have helped in many ways from fetching and carrying, setting up and clearing away, pouring coffee, storing hikers bags, handing out T-shirts, driving between the checkpoints delivering and retrieving goods and people, collecting and clearing rubbish, and many other odd jobs that needed doing.

The hikers are all wonderful folk and seem to enjoy the day, well mostly at any rate. There is usually someone who finds the hills too steep! The hike day is a long day with my husband and I being some of the very last to leave once the clearing up has been done. We drive back home tired but happy knowing vital funds have been raised for a great cause and that both hikers and helpers have had a great day out in some lovely countryside.

Lucy Taylor, 以及其先生Ron, 總是第一個到達活動場地, 以及最後一個離開, 以確保所有參與者安全和愉快地遠足
Lucy Taylor, with husband Ron, the first to arrive at the Hike trail and the last to leave, making sure all hikers have a safe and enjoyable day



您的支持

We Need *Your Support*

您的支持，對善寧會的工作是必不可少的，善寧會的公眾教育、倡議工作和善別輔導全賴您的支持才得以持續。

目前正籌建中的賽馬會善寧之家，仍需要社會各界的捐助和支持，資助寧養中心的內部裝修工程、購買必要的傢具和設備，及補貼經濟有困難的使用者。

支持我們工作及使命有許多方式，無論您選擇那一種方式，您的支持均為本港寧養照顧的發展推前一步。

您可以透過以下方式支持善寧會：

- 作出捐助
- 定期捐款
- 成為我們的合作夥伴
- 參與我們的籌款活動
- 提供無償服務或以實物惠贈
- 成為我們的義工
- 幫助推廣寧養及紓緩照顧

另外，你亦可透過我們的社群媒體網站來關注善寧會的動向：

 facebook.com/hospicecarehk

 twitter.com/hospicecarehk

 youtube.com/hospicecarehk

 instagram.com/hospicecarehk

 weibo.com/hospicecarehk

如有任何關於支持善寧會及捐贈上的查詢，歡迎致電給**22309122**或發送郵件至 frp@hospicecare.org.hk 查詢。

The Society for the Promotion of Hospice Care needs your support to help fund vital services, including our public education, advocacy work and bereavement support programmes.

Jockey Club Home for Hospice, presently under construction, requires the ongoing generosity of community members for its amenities, furniture and equipment, supplies and need items for its residents, and subsidisation for care recipients who cannot afford hospice services.

While the ways to support our work and mission are varied, each contribution you make will go a long way in helping advance the hospice movement in Hong Kong. You may:

- Make a donation
- Become a regular giver
- Become a corporate supporter
- Become involved in fundraising
- Provide pro bono or in-kind assistance
- Volunteer your time and skills
- Spread the word about the need of hospice and palliative care

You may also check out our latest news and views through:

 facebook.com/hospicecarehk

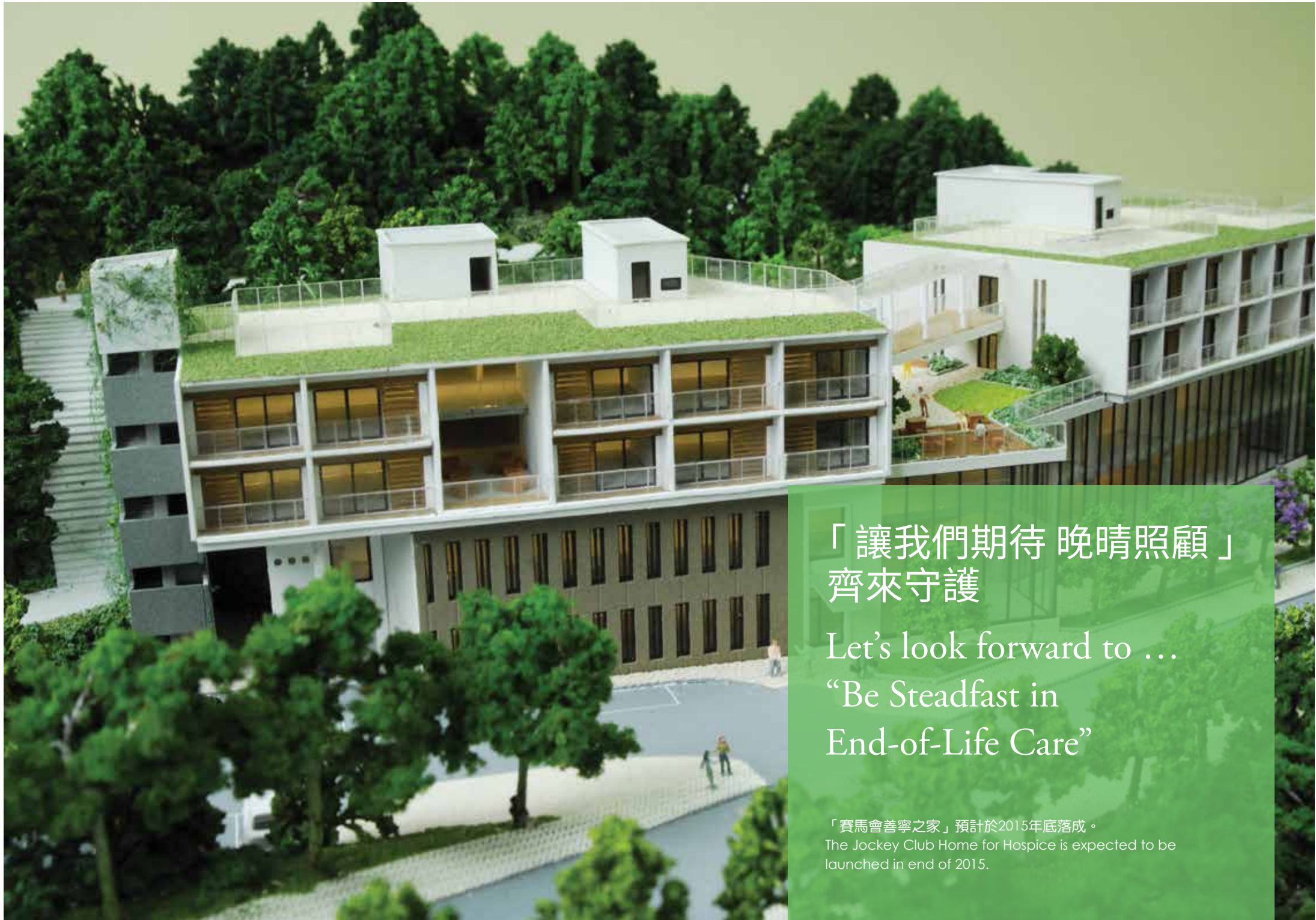
 twitter.com/hospicecarehk

 youtube.com/hospicecarehk

 instagram.com/hospicecarehk

 weibo.com/hospicecarehk

For enquiries about other giving opportunities, call us on **2230 9122** or email frp@hospicecare.org.hk



「讓我們期待 晚晴照顧」 齊來守護

Let's look forward to ...
“Be Steadfast in
End-of-Life Care”

「賽馬會善寧之家」預計於2015年底落成。
The Jockey Club Home for Hospice is expected to be
launched in end of 2015.

善寧會

香港筲箕灣愛民街16號地下

Society for the Promotion of Hospice Care

G/F 16 Ngoi Man Street, Shau Kei Wan, HONG KONG

電話 **Phone:** +852 2868 1211

傳真 **Fax:** +852 2530 3290

電郵 **Email:** sphc@hospicecare.org.hk

網址 **Website:** www.hospicecare.org.hk



Society for the Promotion of Hospice Care

When days cannot be added to life, add life to days

天為生命定壽元 人為生命賦意義



Printed on woodfree paper
以環保書紙印刷